



مركز تقارب الثقافات والترجمة

خطة التطوير

للفترة من 1 يناير/كانون الثاني 2007 وحتى 31 ديسمبر/كانون
الأول 2009

السيدة ماري ريتشاردز بنسون (*Maree Richards-Benson*)

مستشارة تسويق

4 ديسمبر/كانون الأول 2006

شكر وتقدير

الهدف المبتغى من هذا التقرير هو الحصول على الدعم والتحالفات الإستراتيجية بغية تحقيق المزيد من التطوير لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، الكائن بالقاهرة، خلال الفترة ما بين عام 2007 وحتى عام 2009. وكان المركز قد بدأ بوصفه مبادرة خاصة من مصريين وغير مصريين، وكان عبارة عن مبادرة على المستوى الشعبي عانت في البداية من نقص التمويل، وخاصة في الفترة ما بين عام 1997 وحتى عام 2001. وعلى الرغم من ذلك، أخذ الدعم والتقدير الممنوحان للمنظمة يتزايدان، عبر السنوات، مما تمخض عن توفر دعم مالي لها ابتداءً من عام 2002، وهذا ما مكن من نشر مجلة إلكترونية تحظى بالاحترام على نطاق واسع، كما ساعد على إكمال المرحلة الأولى من إنشاء مركز للوثائق الإلكترونية باللغة الإنجليزية. وفي سبيل بلوغ هدف المركز طويل الأمد المتمثل في تقليل حدة التوتر بين الثقافات، والقدرة على أن يدعم نفسه بنفسه بشكل كامل بمرور الوقت، فهو يحتاج إلى الدعم لهذه الخطة الثلاثية (خطة السنوات الثلاث).

وما كان بوسعي إنجاز هذا العمل دون تعاون الأشخاص التاليين:

- جانيك بلاتمان (Janique Blattmann)، نائبة محرر "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، التي كتبت رؤية عن المستقبل في ديسمبر/كانون الأول 2005
- تريش برنتس (Trish Prentice)، المحررة الأولى بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" التي فعلت الكثير والكثير في سبيل تبسيط تسيير نص هذا التقرير المعني بالتطوير
- مصطفى أباطة، المحاسب القانوني، الذي أعد ميزانية 2009-2007
- أعضاء "مؤسسة التفاهم بين العرب والغرب" في ألمير بهولندا، الذين قدموا تعليقات ذات قيمة. (انظر الملحق (ج) للاطلاع على قائمة أسماء الأعضاء)
- مجلس التحرير ومجلس المستشارين لـ "تقارير العرب والغرب". (انظر الملحق (و) للاطلاع على قائمة أسماء الأعضاء)
- الدكتور كورنيلس هولسمان (Cornelis Hulsmán)، مدير "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، الذي قام بتنسيق مختلف الجهود وكذلك بتصحيح مسودات مختلف النصوص

أعتقد أن رؤية "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، كما هي معروضة هنا، تتسم بأنها واقعية وأنه في الإمكان تحقيقها، بل إنها يمكن أن تلعب دوراً رئيسياً وفعالاً في الحد من التوترات بين الثقافة العربية/الإسلامية والثقافة غير العربية وغير الإسلامية. ولدى "مركز تقارب الثقافات والترجمة" طموحات كبيرة يمكن تحقيق المزيد منها بالتعاون مع منظمات أخرى. ولذا يستحق المركز الدعم، بأي شكل يمكننا تقديمه، سواء كان دعماً مادياً أو شريكاً أو إجرائياً إلخ.

وإننا لنقدر أبلغ التقدير تعليقاتكم على هذا التقرير ومقترحاتكم الخاصة بتقديم الدعم لهذه المبادرة الرائعة. ويرجى مراسلتنا عبر البريد الإلكتروني على: info@cawu.org

ماري ريتشاردز بنسون (*Maree Richards-Benson*)

مستشارة تسويق

الولايات المتحدة الأمريكية

جدول المحتويات

- شكر وتقدير..... 2
- خلاصة وافية..... 4
- بيان المهمة..... 5
- الرؤية..... 5
- نبذة عامة عن التاريخ والإنجازات: 1997 – 2006..... 5
- النتائج والخدمات الحالية..... 6
- تحليل السوق..... 10
- الهيكل التنظيمي..... 11
- الأوضاع المالية..... 11
- أهداف 2007 - 2009..... 12
- الاحتياجات التوظيفية المخطط لها..... 15
- الجدول الزمني للتنفيذ..... 15
- الأوضاع المالية..... 17
- الخاتمة..... 18
- قائمة المحتويات..... 19

خلاصة وافية

هناك العديد من حالات سوء الفهم المتبادل بين الغرب والعالم العربي. وللأسف، كثيراً ما تفاهم وسائل الإعلام من هذه التصورات الخاطئة بتقديم تعميمات غير مسؤولة ومهيجة .. بعيداً عن السياق ودون وعي بالنماذج الثقافية ذات الصلة، فالمعلومات المحرفة والمساء فهمها والمعممة من شأنها أن تزيد من حالات سوء الفهم بدلاً من أن تقيم جسوراً بين الثقافتين.

ويعد المناخ الإعلامي الجاري شكلاً من أشكال الاستقطاب الآخذ في التنامي .. ولم يبدأ هذا مع أحداث 11 سبتمبر/أيلول 2001، ولكن لا يمكن إنكار أن تلك الأحداث سارعت بدرجة كبيرة من وتيرة عملية الاستقطاب، وفي الوقت ذاته أسفرت تلك الأحداث عن تزايد الاهتمام بالعالم العربي وبالعلاقات بين المسلمين والمسيحيين، بيد أن هذا الاهتمام قوبل، في المقام الأول، بمعلومات مشوهة. وإضافة إلى ذلك، كانت النتيجة المضي في زيادة تأثير المنظمات ومواقع الإنترنت، التي تبدو عازمة على تعميق الصدع بين العالم الإسلامي وغير الإسلامي فضلاً عن أنها عززت من وجود اعتقاد واسع الانتشار بوجود "صدام بين الحضارات".

والمشاعر السلبية بين المسلمين والمسيحيين والإسلام والغرب آخذة في الازدياد بقوة، ويدعمها الإعلام الذي يسلط الأضواء على القوالب النمطية ويعززها. وقد أدى هذا بدوره إلى نشوب توترات وصراعات طائفية في العديد من البلدان العربية، بما فيها مصر. ومعالجة هذه التوترات لا يمكنها فقط الإسهام في إيجاد حل طويل الأمد لهذه الصراعات، بل أيضاً في نزع فتيل التوترات قبل أن تزداد حدة لتصبح صراعاً.

وينصب تركيز عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على إيقاف تنامي حالات سوء الفهم والتصورات الخاطئة؛ وبناء التفاهم؛ وفي النهاية العمل على ردم الفجوة الآخذة في الاتساع بين العالم العربي والعالم الغربي.

وقد أبانت "تقارير العرب والغرب"، وهي المجلة الإلكترونية الأسبوعية الصادرة باللغة الإنجليزية والتي تستعرض وسائل الإعلام المصرية، أنه من الممكن تغيير المنظمات والإعلام والأفراد .. وذلك إذا ما قدمت لهم معلومات دقيقة تُستقى من مصادر لها مصداقية حقيقية، ومن ثم إمطة اللثام عن أولئك الذين يتجاهلون المعلومات الموثوق بها أو لا يحصلون عليها. وتقدم "تقارير العرب والغرب" ترجمات ملخصة لمجموعة كبيرة منتقاة من وسائل الإعلام المصرية المطبوعة، مع التركيز على الموضوعات الاجتماعية والثقافية .. لا على الآراء السياسية أو الدينية الواردة في النص، ويشار إلى التعليقات الصحفية على المقالات، أينما لزم الأمر، بالإضافة إلى تقارير تحقيقية خاصة عن موضوعات معينة. وتهدف "تقارير العرب والغرب" إلى تقليل التحيزات والقوالب النمطية، ومكافحة التطرف الديني والسياسي، وتمييز العوامل الاجتماعية والثقافية عن الدين،

وتعزيز التسامح بين الأديان والثقافات. وتعد "تقارير العرب والغرب" مصدر معلومات، له مصداقيته، لأنها تستقل عن الاهتمامات السياسية والدينية .. ويقوم على إعدادها مزيجٌ ثقافي متنوع .. من العرب وغير العرب .. ومن المسلمين والمسيحيين. كما تهدف إلى تقديم نقد غير متحيز للثقافة وتفسيرات للأحداث في سياقها الصحيح، وكذلك إلى تقديم تقارير تحليلية تتلاقى ومعايير الاحترافية العالية.

وتشكل "تقارير العرب والغرب" جزءاً من "مركز الوثائق الإلكترونية"، وهذا أخذ في التطوير نحو تقديم مصدر معلومات عبر الإنترنت (الويب) لأولئك المهتمين بالعلاقات بين العالم العربي والعالم الغربي. وسيتيح "مركز الوثائق الإلكترونية" إمكانية الاطلاع الفوري على ما يربو على 12 ألف مقال من مقالات "تقارير العرب والغرب" وعلى تقارير ومعلومات خاصة عن الشخصيات البارزة الوارد ذكرها في الإعلام. ومن المتوقع أن يغدو هذا المركز مصدراً رئيسياً للمعلومات الدقيقة عن القضايا التي تعد مهمة لبناء التفاهم بين الثقافات. وثمة اعتقاد خاطئ لدى الكثيرين في أن دائرة الاستقطاب الحالية لا يمكن كسرها، لكن هذا غير صحيح، فالقيام باستجابات استراتيجية وفعالة أمرٌ في الإمكان، كما ظهر من خلال عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، والمركز، كي يستمر في فاعليته الإيجابية، في حاجة إلى التمويل.

بيان المهمة

تتمثل مهمة "مركز تقارب الثقافات والترجمة" في تقديم وثائق وترجمات وتقارير وتفسيرات وتحليلات وتعليقات، تتسم جميعها بالموضوعية والاستقلال، عن القضايا الثقافية والاجتماعية والدينية التي تتعلق بالعالم العربي والغرب؛ وهدفه العام يتمثل في تعزيز مزيد من التفاهم والتسامح بين الثقافة العربية والثقافة الغربية.

الرؤية

أن يكون المركز هو المقدم الرئيسي للمعلومات عن القضايا الثقافية والاجتماعية والدينية في جميع أرجاء العالم العربي وباقي أنحاء العالم؛ وأن يكون نقطة مركزية إلكترونية تقدم المعلومات المتاحة عن العالم العربي والتي يمكن توصيلها لمحدثي اللغة العربية وغير المتحدثين بها.

العمل المنجز حتى الآن...

نبذة عامة عن التاريخ والإنجازات: 1997-2006

جاءت بداية المبادرة المصرية لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" عام 1997 في صورة "خدمة الأخبار الدينية من العالم العربي" .. تلك الخدمة التي كانت تغطي ما يُنشر عن الإسلام والمسيحية والعلاقات المتبادلة في مصر. وقد تمخض ذلك عن أرشيف إلكتروني مفصل يحتوي على ترجمات ملخصة مستفاهة، في المقام الأول، من وسائل الإعلام والتقارير المصرية التي تتناول العلاقات الإسلامية - المسيحية. وقد جذب هذا التركيز الاستهلاكي اهتمام العديد من المنظمات المسيحية والإسلامية داخل مصر وخارجها، ثم اتسعت فيما بعد لتضم مقالات عن العلاقات بين العرب والغرب وغيرها من الموضوعات الضرورية لتحقيق تفاهم أفضل بين ذوي الثقافات المختلفة؛ وقد انعكس تغير التركيز في شكل تغييرٍ للاسم الذي أصبح "تقارير العرب والغرب" في الأول من يناير/كانون الثاني 2003.

وكان المنشور الإلكتروني الأسبوعي، في بادئ الأمر، عبارة عن مبادرة خاصة، ولكن فيما بعد بذل المؤسسون جهداً لتسجيل هذا العمل قانونياً في شكل منظمة غير حكومية؛ وبدعم رسمي من وزارة الخارجية المصرية، تأسست شركة مدنية عام 2005 تحت اسم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" (برقم 51449) بالقاهرة، مصر؛ وأصبحت "تقارير العرب والغرب" واحدة من أنشطتها الرئيسية.

وفي عام 2002، قامت وكالتنا تمويل هولنديتان، هما (Kerkinactie)، في الفترة (2002-2006)، و (Deputaten Hulpverlening Christelijke Gereformeerde Kerken)، في الفترة (2002-2004)، ببدء تمويل التوزيع الإضافي لهذا المنشور الإلكتروني. وفي هذا الوقت، أدرج عنصر المراقبة الإعلامية، الذي يدافع عن المعايير الأخلاقية في كتابة التقارير. وفي عام 2004، انضمت المنظمة الألمانية ميسيو (Missio) إلى قائمة الجهات الداعمة لتشارك في بناء موقع ويب على www.cawu.org (وقد دُشن هذا الموقع في مايو/أيار 2006) .. بالإضافة إلى "مركز الوثائق الإلكترونية"، الموجود على الويب، والذي قوامه 12 ألف مقال أو أكثر فضلاً عن تقارير مترجمة وملخصة لـ "تقارير العرب والغرب" حتى وقتنا الحاضر؛ وسيساهم "مركز الوثائق الإلكترونية"، إسهاماً كبيراً، في تحسين إتاحة الوصول إلى المعلومات لأي باحث يستخدم الإنترنت من أي بقعة في العالم.

وابتداءً من ديسمبر/كانون الأول 2006، سيتوافر نظام بحث متقدم من أجل تسهيل الاستخدام، وسيتمتع المشتركون أيضاً بإمكانية الوصول إلى "دليل الشخصيات"، ووصفٍ للمنظمات، ومجموعة من آيات القرآن والإنجيل والحديث، ووصفٍ للأماكن، ومسرد بالكلمات المستخدمة في الإعلام العربي - وذلك طوال مدة اشتراكهم الذي يستمر عاماً أو أكثر. ومن المتوقع أن يؤدي استكمال "مركز الوثائق الإلكترونية" باللغة الإنجليزية، بحلول ديسمبر/كانون الأول 2006، إلى تسهيل، بدرجة كبيرة، الجهود الرامية إلى زيادة قاعدة مشتركي "مركز تقارب الثقافات والترجمة".

النتائج والخدمات الحالية

تعكس وسائل الإعلام المعاصرة التوترات الحالية بين الثقافة الغربية والثقافة العربية، ففي بعض الأحيان، تعكس وسائل الإعلام آراء المجتمعات، وفي البعض الآخر، تلعب دوراً بارزاً في تشكيل هذه الآراء والتأثير عليها، وخاصة بالاستمرار في تكرار وجهات نظر معينة ودعمها.

وينصب تركيز "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على القضايا التي تصورها وسائل الإعلام على أنها اختلافات بين الثقافة الغربية والثقافة العربية، ويعمل على تحسين فهم تلك الموضوعات .. بوضعها في إطارها الاجتماعي والتاريخي؛ وثمة قناعة لدى "مركز تقارب الثقافات والترجمة" بأن المعرفة الدقيقة من شأنها أن تحقق التفاهم والتسامح بين الاختلافات الثقافية، وهو ما يؤدي بدوره إلى تعزيز التنمية الاجتماعية؛ ويعمل المركز على تحديد القضايا التي تمثل أهمية لكلا الثقافتين، وعلى مناوئة نماذج سوء التمثيل مثل الادعاءات الكاذبة بالاضطهاد أو التمييز، وعلى تقديم تعليق مناسب على القضايا أو الأحداث أو معلومات تقدم خلفية عنها.

ولبلوغ هذه الأهداف، فإن النتائج الحالية لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" هي كالاتي:
١. تقارير العرب والغرب : "تقارير العرب والغرب" مجلة إلكترونية أسبوعية، باللغة الإنجليزية، تنشر مقالات رأي عن موضوعات لها علاقة بالتفاهم بين العرب والغرب والتفاهم بين المسلمين والمسيحيين؛ وتنشر "تقارير العرب والغرب" أسبوعياً زهاء 70 مقالاً مترجماً من أبرز وسائل الإعلام المصرية المطبوعة، بالإضافة إلى عددٍ من التقارير التحقيقية الخاصة، التي تقدم للقراء معلومات دقيقة ومستقلة وفي سياقها. ونظراً لأن غير المتحدثين باللغة العربية لا يستطيعون عادة الوصول إلى هذه الوسائل الإعلامية المطبوعة، فإن "تقارير العرب والغرب" تزيد من الوعي بالثقافة والآراء العريضة في العالم العربي. كما تنفرد "تقارير العرب والغرب" بأنها أيضاً تراقب انتهاكات المبادئ الأساسية للأخلاق الصحفية من خلال نظام تصنيف مراقبة إعلامية، يضعه خبراء إعلام دوليون؛ ويقوم محررو "تقارير العرب والغرب" باختيار المقالات بصرف النظر عن الاهتمامات السياسية والدينية وبغض النظر عما إذا كانوا يؤيدون الآراء المذكورة في المقال أم لا؛ ويُستخدم نظام تصنيف المراقبة الإعلامية لعمل دراسة نقدية للمقالات حسب المعايير الصحفية الموضوعية.

وتتضمن "تقارير العرب والغرب" مقالات حول الموضوعات التالية:

- الحرية الدينية وحرية التعبير
- العلاقات بين العالم العربي والإسلامي والعالم غير العربي وغير الإسلامي
- تطورات الإسلام في العالم العربي
- الإسلام السياسي
- التقاليد والأعياد

- مناقشات حول إصلاح الفكر الإسلامي
- الإعلام العربي الذي يكتب عن الإسلام في الغرب
- تطور العلاقات بين المسلمين والمسيحيين في العالم العربي
- الحوار
- التعليم في العالم العربي
- الإعلام
- الدين والأخلاق والحرية في الإعلام
- تناول الإعلام بالنقد
- الديانة اليهودية / معاداة السامية
- الأديان الأخرى أو المعتقدات الأيديولوجية في العالم العربي
- النساء، وعلاقات الذكور والإناث، والأطفال
- اللاجئين
- تطورات المسيحية في العالم العربي
- العلاقات بين المسيحية في الغرب والعالم العربي
- الإطار السياسي والاجتماعي في العالم العربي
- حقوق الإنسان
- قضايا قانونية
- الصراع العربي – الإسرائيلي
- علم الآثار وآثار العصور القديمة والثقافة

وتؤخذ المقالات من المنشورات التالية:

الإصدارات الأجنبية	الإصدارات المستقلة	الإصدارات التي تنتمي لصحف المعارضة	الإصدارات شبه الحكومية	الحكومة المصرية أو الحزب الوطني الديمقراطي الحاكم	
		الأحرار (حزب الأحرار) الوفد (حزب الوفد)	الأهرام الأخبار الجمهورية روز اليوسف		الصحف اليومية المصرية
	الميدان الأسبوع صوت الأزهر صوت الأزهر - (إسلامية) صوت الأمة الوطني (مسيحية) الدستور الفجر	الأهالي (حزب التجمع) العربي (الحزب الناصري)	الأهرام العربي عقيدتي (إسلامية) آخر ساعة المصور أكتوبر روز اليوسف صباح الخير	اللواء الإسلامي (الحزب الوطني الديمقراطي) (إسلامية) القاهرة (وزارة الثقافة)	الصحف المصرية الأسبوعية
الحياة الشرق الأوسط					صحف يومية أخرى

٢. مركز الوثائق الإلكترونية: (سيّدشّن في ديسمبر/كانون الأول 2006).

٣. يعد "مركز الوثائق الإلكترونية" بمثابة مركز معلومات على الإنترنت (الويب) يتناول العلاقات بين العرب وغير العرب والمسلمين والمسيحيين؛ ومحتويات "مركز الوثائق الإلكترونية" هي كالآتي:

- أكثر من 12 ألف مقال مأخوذ من "تقارير العرب والغرب" عن قضايا ذات صلة مترجمة وملخصة من وسائل الإعلام العربية
- مئات من التقارير الخاصة الفريدة
- فهرس باللغة الإنجليزية يحتوي على الكلمات الرئيسية وطرق بديلة لتهجّي الأسماء العربية الشائعة
- "دليل شخصيات" للأشخاص الوارد ذكرهم في وسائل الإعلام العربية
- قائمة بالإشارات الواردة في وسائل الإعلام والمقالات من الكتب المقدسة (القرآن والحديث والإنجيل)
- قائمة باستعراضات الكتب، المشار لها في المقالات

• قائمة بالمواقع المذكورة في المقالات

وسيحتموي أيضاً "مركز الوثائق الإلكترونية" على روابط تحيل إلى الأفراد والمنظمات المؤيدة للتقارير غير المتحيزة، التي تتناول القضايا التي تتعلق بالتوصل إلى تفاهم بين الشرق الأوسط والبقاع الأخرى في العالم؛ كما يعتبر "مركز الوثائق الإلكترونية" مصدراً فريداً للجامعات، ووسائل الإعلام الإخبارية، ومنظمات المجتمع المدني، وشركات الأعمال، والسفارات.

3. السير الذاتية: تتمثل إحدى المشكلات الأساسية التي تواجه التفاهم بين العرب والغرب في أن القارئ الغربي قلما ما يكون على معرفة بكتاب الطرف الآخر أو شخصياته؛ ويقوم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" بكتابة السير الذاتية لجميع الشخصيات والكتاب الوارد ذكرهم في مقالات "تقارير العرب والغرب"، مع إيلاء تركيز خاص على كيفية إسهام كل شخص، في الماضي أو الحاضر، في الحوار بين الثقافات.

4. مواقع الإنترنت التابعة: في يوليو/تموز 2006، دشّن "مركز تقارب الثقافات والترجمة" موقع الإنترنت التابع "www.lebanonforpeace.com"؛ وانصب التركيز الأساسي لهذا الموقع على تعزيز تحقيق سلام مستدام في لبنان، بتقديم منتدى مفتوح للنقاش ووسيلة لإضافة مقالات ذات صلة؛ ومن الأهداف الثانوية المساعدة على زيادة الدخول على موقع الإنترنت (الويب) الخاص بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة".

5. الفرص التدريبية: تُقدم فرص طلابية لتدريب المشاركين على أهمية تقديم التقارير الدقيقة غير المتحيزة، التي تدور حول الموضوعات الحساسة.. وفي الوقت ذاته تُقدم لهم فرصة لاكتساب خبرة العمل العملية، في بيئة عمل تتسم بتعدد الثقافات والأديان؛ ولقد شارك حتى الآن عشرة متدربين في برنامج "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، ومن المتوقع أن يتبعهم أربعة متدربين من الدنمارك ومصر في 2006 - 2007.

6. التعاون الأكاديمي: يرتبط "مركز تقارب الثقافات والترجمة" بمذكرات تفاهم مع الجهات التالية: "برنامج حوار الحضارات" بجامعة القاهرة، و"مركز الدراسات والوثائق الاقتصادية والقانونية والاجتماعية" بالقاهرة، و"معهد الدراسات المسيحية الشرقية" بجامعة رادبود (Radboud) في نايميخن (Nijmegen) بهولندا. والغرض المتوخى من هذا التعاون يتمثل في توسيع المعرفة الأكاديمية لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، وفي الوقت ذاته إتاحة فرص لطلاب هذه الجهات لاستخدام مصادر "مركز تقارب الثقافات والترجمة" من أجل إجراء البحوث؛ وفي نهاية المطاف، من شأن هذه العلاقات أن تجعل عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة" متاحاً لقاعدة أوسع من الجمهور.

7. الرحلات الدراسية: نظم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" زيارات لأماكن العائلة المقدسة بمصر، وذلك لعددٍ من كنائس المغتربين والسفارة الأمريكية بالقاهرة؛ ومن خلال هذه التجربة، حصل المشاركون على معلومات عن التقاليد المسيحية القديمة، كما أضحوا على علم بالمسيحية المحلية والعلاقات بين المسلمين والمسيحيين في مصر.

تقدير عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

تُنشر "تقارير العرب والغرب"، في الوقت الحالي، أسبوعياً؛ وغدت فاعليتها، في هذا الشكل، معترفاً بها بالفعل، وقد أرسلت مصداقيتها، في جميع أصقاع الشرق الأوسط والغرب، لما تقوم به من عمل.

"... إن إيجاد بديل للتقارير الغربية عن العالم العربي، من خلال ترجمات من وسائل الإعلام العربية، لهو أمرٌ ينطوي على التحدي وثمة حاجة ماسة إليه، فخلال السنوات القليلة المنصرمة، ولا سيما في أعقاب هجمات 11 سبتمبر/أيلول، تعرضت صورة العالم العربي والإسلامي إلى ضررٍ كبير، ويُعزى ذلك، في جزءٍ منه، إلى المحاولات المتعمدة لتثويبه هذه الصورة، ولكنه أيضاً يُعزى إلى إخفاق العرب والمسلمين في توصيل رسالتهم بشكل صحيح للرأي العام الدولي".

هشام يوسف، رئيس مكتب الأمين العام لجامعة الدول العربية

"إن مفهوم تقارير العرب والغرب مقنع للغاية، وحقاً تستحق مقاصد منظماتكم الحصول على الدعم".

فيت راسوفر (Veit Rasshofer)، المشارك في تأسيس "zenith-Zeitschrift für den Orient"، والمحرر الإداري لـ "MidEast Press Digest"

"إنها مهمة وثيقة الصلة بإحدى مهامنا في الحياة، وبالتحديد تعزيز التفاهم الثقافي والإسهام، مع العديد من المفكرين والسياسيين المتميزين الآخرين، في سد الفجوة الموجودة بين العالم العربي والغرب".

دكتور أحمد كمال أبو المجد، محامٍ دولي ووزير إعلام سابق ونائب رئيس "المجلس القومي لحقوق الإنسان" بمصر

"يتحلى عمل تقارير العرب والغرب بأهمية بالغة للكنيسة القبطية الأرثوذكسية في مصر. وتعتبر تقارير العرب والغرب، المبادرة الوحيدة، التي تقدم تقارير وتحقيقات عن العلاقات بين المسيحيين والمسلمين، وهي التي تساعدنا على فهم المشكلات والتعامل معها على الوجه الصحيح؛ ويساهم عمل تقارير العرب

والغرب، في الحفاظ على تناغم العلاقات بين المسيحيين والمسلمين، وهو الأمر الذي يعد شرطاً أساسياً لعملنا التنموي".

الأنبا مرقس، أسقف شبرا الخيمة بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة، مصر

تروق نتاجات "مركز تقارب الثقافات والترجمة" للمنظمات والأفراد من شتى الخلفيات .. حيث تصل إلى جمهورٍ من بقاع جغرافية متنوعة .. وتجد متلقين في مصر وأوروبا والولايات المتحدة الأمريكية والشرق الأقصى .. ويستخدمها قطاعٌ عريضٌ من المنظمات، بما في ذلك السفارات ووزارات الخارجية والإعلام والمعاهد الأكاديمية والمحامون والمحاورون ومنظمات التبشير وتلك المرتبطة بالكنائس؛ كما تكسر الحاجز الديني باستهداف التابعين للديانة المسيحية (الأرثوذكسية والكاثوليكية والبروتستانتية والإنجيلية)، والديانة الإسلامية والديانة اليهودية فضلاً عن العقائد غير الدينية.

ويعكس المتلقون الحاليون لـ "تقارير العرب والغرب" تنوع الجمهور الذي تستهدفه نتاجات "مركز تقارب الثقافات والترجمة". انظر الملحق (أ).

تحليل السوق

عقدت دراسة متخصصة، أجريت في فبراير/شباط 2005، مقارنة بين النتاجات التي يقدمها "مركز تقارب الثقافات والترجمة" ونتاجات منظمات أخرى لها أعمال ذات صلة على مواقع الإنترنت (الويب).

وتبين أن "تقارير العرب والغرب" تتبوأ مكانة بارزة تميزها عن غيرها من المنشورات الإلكترونية، نظراً لأنها الوحيدة من نوعها التي تتيح لقراء اللغة الإنجليزية إمكانية الوصول المباشر إلى الصوت الأصلي للعالم العربي، وعلى عكس غيرها من المنشورات التي غالباً ما تكون شديدة الانتقائية والتحيز، تقدم "تقارير العرب والغرب" الصورة الكاملة للآراء الواردة في السجلات الدائرة في الصحافة العربية (مصادر قريبة من الصحف الحكومية وصحف المعارضة والصحف المستقلة). وتضطلع "تقارير العرب والغرب" بترجمة أو استعراض المقالات بصرف النظر عن توجهها السياسي أو الديني أو آرائها أو جودتها. و"تقارير العرب والغرب" الخدمة الوحيدة التي يمكنها أن تدعي أنها تنشر تغطية شاملة لمجال اهتمامها .. كما أنها الوحيدة من بين المؤسسات المستعرضة التي تمتلك نظام مراقبة إعلامية يتسم بالدقة والشفافية، حيث تراقب ما إذا كانت المقالات تحقق المعايير الأساسية لأخلاقيات الصحافة.

وجود "تقارير العرب والغرب" في بلد عربي لا يمكنها فقط من نشر تقارير خاصة، تحظى بتقدير كبير، تقوم على البحث الميداني .. بل أيضاً يعطي لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" مصداقية كبيرة في العالم العربي، وبما أن صحفيين غربيين لهم احترامهم يشاركون فيها، فإن "تقارير العرب والغرب"، المجلة الإلكترونية لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، تحظى بتقدير كبير من جانب القراء الغربيين والمنظمات الشريكة في الغرب.

كما تتميز "تقارير العرب والغرب" عن مصادر المعلومات الأخرى بفهرسها المفصل للموضوعات، والمهام البحثية المتقدمة، و"دليل الشخصيات" الشامل، ومسرد المصطلحات العربية المتخصصة.

ويجسد مستشارو "مركز تقارب الثقافات والترجمة" تنوعاً فريداً من حيث الخلفية والثقافة .. إذ يشارك في برامجه وسياساته المصريون وغير المصريين، والقادة الدينيون والعلماء، ونشطاء حقوق الإنسان والديمقراطية، والمسلمون والمسيحيون من العديد من الطوائف المختلفة؛ ويضمن تألف مجلس الإدارة من أعضاء من بين هذه السلسلة، التي تضم خلفيات أيديولوجية وسياسة ودينية مختلفة، إصدار تقارير تنسم بأنها أكثر توازناً.

وخلصت هذه الدراسة المتخصصة إلى أن "مركز تقارب الثقافات والترجمة" يطبق نهجاً فريداً ومبتكراً في مقارنته للتفاهم بين العرب والغرب، وإلى أنه يتمتع بمصداقية كبيرة بفضل الطبيعة المتنوعة، متعددة الثقافات، التي يصطبغ بها مجلس إدارته وفريق عمله والمساهمون فيه—وهو ما يكفل استقلاليته وارتفاع معايير الأكاديمية.

ويشير الملحق (أ) إلى أسماء أولئك الذين أقام معهم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" علائق وثيقة داخل مصر وخارجها.

وخلاصة القول ...

نقاط قوة "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

- منظمة مستقلة ليس لها أي انتماء سياسي أو ديني
- تقديم استعراضات شاملة، غير متحيزة، للصحافة العربية في مصر
- المنظمة الوحيدة في الشرق الأوسط التي تقدم هذه الخدمات والنتائج
- موقع إنترنت (ويب) سهل الاستخدام .. يتيح الوصول بسهولة إلى المواد التي يحويها
- التميز من خلال استقلاليته واستعراضاته غير المتحيزة

نقاط ضعف "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

- موارد مالية غير كافية .. ومن ثم نقص في الأفراد العاملين والتجهيزات اللازمة لاستمرار هذا العمل، بالغ الأهمية، الذي يقدمه "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

فرص "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

- مصداقية تحققت بالفعل في الشرق الأوسط والغرب
- "مركز الوثائق الإلكترونية" سيشكل أرشيفاً دائماً لما يدور من أحداث في الشرق الأوسط
- الاهتمام بنتائج "مركز تقارب الثقافات والترجمة" أخذ في التنامي
- إمكانية زيادة الموضوعات التي يهتم بها ويحلها "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- إمكانية تطوير المزيد من النتائج الفريدة، استناداً إلى الخبرة والمعرفة الواسعتين اللتين اكتسبهما "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، بغية السماح بتوغل أكبر داخل سوق العالم الذي يتحدث اللغة العربية والإسهام بدرجة أكبر في الحوار بين الثقافات

ما يهدد "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

- الحفاظ على الجودة نظراً لقلّة عدد المترجمين والمحريين .. ممن يمكن الاعتماد على كفاءتهم
- قلة الموارد المالية

الهيكل التنظيمي

يبدل فريق عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة" قصارى جهده لدعم الخدمات والنتائج الحالية التي يقدمها المركز—والخطوط العريضة لهيكله التنظيمي الحالي مبينة في الملحق (هـ).

الأوضاع المالية

جاءت بداية عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة" في صورة مبادرة خاصة، أتخذت لأسباب مثالية في نزعتها، وحصل تدريجياً على المزيد من الدعم:

1997 – 2000 تمويل خاص من الدكتور كورنيلس هولسمان (Cornelis Hulsman) وسوسن جبرة وبعض المشتركين؛

2001 – 2004 تمويل خاص من الدكتور كورنيلس هولسمان (Cornelis Hulsman) وسوسن جبرة والمشاركين و(Kerk-in-Actie)؛

وميسيو (Missio) منذ 2004.

12500 دولار أمريكي

المشركون

2005

24000 دولار أمريكي	"Kerk-in-Actie" (بروتستانتية)
36000 دولار أمريكي	ميسيو "Missio" (كاثوليكية)
30500 دولار أمريكي	تبرعات شخصية
3000 دولار أمريكي	تدريب
صفر دولار أمريكي	رحلات دراسية
106000 دولار أمريكي	الدعم الإجمالي لعام 2005

ويمكن تقديم أحدث التقارير المالية الخاصة بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" عند الطلب.

نتطلع إلى الأمام

أهداف الفترة 2007 – 2009

في الفترة ما بين 1997 حتى 2006، تحقق إرساء أساس قوي جيد لعمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، بما في ذلك شبكة من العلماء الأكاديميين وغيرهم من الخبراء .. حيث صدر أكثر من 12 ألف ترجمة ملخصة من وسائل الإعلام العربية، بما في ذلك مئات التقارير الخاصة التي تقدم المعلومات الخلفية والتي تحلل ما يجري من تطورات على الصعيدين المحلي والإقليمي، ومجلة إلكترونية، وتطوير نظام نقحرة (أي نقل صوتي للحروف)، وأنظمة مراقبة إعلامية وتصنيف، وتدشين "مركز الوثائق الإلكترونية".

ولتحقيق رؤية "مركز تقارب الثقافات والترجمة" .. ينبغي توسيع نطاق ما يقدمه في الوقت الحالي من نتائج وخدمات والقيام بمزيد من الأنشطة.

أولاً. توسيع نطاق النتائج والخدمات

1- مزيد من تطوير "تقارير العرب والغرب". سيجري عملية تحسين لنظام المراقبة الإعلامية .. وذلك بتشكيل لجنة من الخبراء ستضطلع بمراقبة الجدليات في وسائل الإعلام العربية والتعليق عليها، والهدف المبتغى من ذلك يتمثل في تشجيع الأفراد المصريين أو المنظمات المصرية على التصدي لتلك الجدليات. وإضافة إلى ذلك، سيعين كاتب أكاديمي آخر بغية الإسهام في زيادة محتواها، وستصدر نسخة عربية من "تقارير العرب والغرب" تحتوي على تعليقات تحريرية وتقارير خاصة، مكتوبة أو مهياً خصيصاً للجمهور العربي.

2- توسيع "مركز الوثائق الإلكترونية" (خصائص إنجليزية). خلال السنوات الثلاث القادمة سيجري توسيع لمحتوى "مركز الوثائق الإلكترونية" وستوسع قدرته الوظيفية من أجل تسهيل وصول كل من الجمهور الذي يتحدث اللغة العربية، والذي لا يتحدثها، إلى المعلومات التي يحويها المركز؛ وعلى وجه التخصيص، يعتزم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" تحقيق ما يلي:

- تطوير موقع "مركز الوثائق الإلكترونية" على الإنترنت (الويب) ليضحي نقطة مركزية إلكترونية يتسنى للمستخدمين، من خلالها، البحث في مواقع ويب أخرى ذات صلة
- بناء شبكة إلكترونية تضم المنظمات الأكاديمية والإعلامية .. التي توافق على السماح للجمهور الأوسع بالوصول إلى ملفاتها الإلكترونية عبر النقطة المركزية الإلكترونية
- ربط البيانات الاقتصادية ذات الصلة، التي تتعلق بالعلاقات العربية – الغربية، بـ "مركز الوثائق الإلكترونية"؛ وسيطالب "مركز تقارب الثقافات والترجمة" بأن يقوم "مجلس الوحدة

الاقتصادية العربية"، التابع للجامعة العربية، يربط "مركز الوثائق الإلكترونية" بالمعلومات ذات الصلة الموجودة على مواقع الإنترنت (الويب)

• استمرار العمل في كتابة "دليل الشخصيات" والسير الذاتية للشخصيات البارزة .. وإعداد ذلك بلغتين

• ربط المعلومات التاريخية ذات الصلة، التي تتعلق بالعلاق بين العرب والغرب، بـ "مركز الوثائق الإلكترونية"؛ وتتمثل المرحلة الأولى لهذا الأمر في التوصل إلى اتفاق مع السيدة "Heleen van der Meulen-Duehm" التي ستوفر المواد من أرشيف زوجها الراحل ..
الدبلوماسي والمكتشف "Daniel van der Meulen"

3- تطوير الخصائص العربية لمركز الوثائق الإلكترونية. يعتزم "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

أيضاً جعل "مركز الوثائق الإلكترونية" ثنائي اللغة بالكامل—ليكون باللغة العربية والإنجليزية؛ فالوصول إلى محفوظات وسائل الإعلام العربية لا يعتبر صعباً فقط على المستخدمين الذين لا يتحدثون اللغة العربية .. بل أيضاً على المستخدمين الذين يتحدثون بها؛ وسيوفر "مركز الوثائق الإلكترونية" العربي مقالات من المحفوظات الإعلامية المتنوعة .. وسيقدم تقارير تقدم معلومات خلفية عن موضوعات معينة؛ وبالتحديد، سيقدم "مركز الوثائق الإلكترونية" العربي ما يلي:

• الربط بين الترجمات الإنجليزية الملخصة المأخوذة من "تقارير العرب والغرب" والنصوص العربية الأصلية

• وظيفة بحث تسمح بالبحث عن المصطلحات العربية في النصوص الإنجليزية والمصطلحات الإنجليزية في النصوص العربية

• نصوص من اللغات الأوروبية ملخصة ومستعرضة باللغة العربية
• شبكة من الصحفيين والعلماء الغربيين المستعدين للإجابة عن تساؤلات متحدثي اللغة العربية .. والقادرين على القيام بذلك بتوازن فيما يتعلق بالقضايا والأحداث الغربية
• شبكة من الأكاديميين والخبراء العرب

ومن المرجو أن يكون لـ "مركز الوثائق الإلكترونية"، بجعله ثنائي اللغة، تأثيراً إيجابياً على وسائل الإعلام العربية والغربية—وذلك بتقديمه معلومات خلفية، سمتها الدقة، لإعداد التقارير؛ وسيكون بوسع الصحفيين الحصول على معلومات، موثوق بها، عبر "مركز الوثائق الإلكترونية"—وهو ما يقلل من اعتمادهم على معلومات مستمدة من مجموعات تكتنفها المصلحة الشخصية؛ ومن المأمول أن يغدو "مركز الوثائق الإلكترونية"، باللغتين، مركزاً للمعلومات بحق .. تنساب فيه المعلومات في كلا الاتجاهين: ترجمات من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية.

4- تطوير مواقع الإنترنت التابعة. سُدشن مواقع إنترنت أخرى تابعة .. بنفس نسق موقع

"Lebanon for Peace" .. حيث سينصب تركيزها على موضوعات أخرى يغطيها "مركز تقارب الثقافات والترجمة".

والهدف المتوخى يتمثل في تدشين ثلاثة مواقع ويب أخرى .. بحلول ديسمبر/كانون الأول 2007؛ وستنشر مواد "تقارير العرب والغرب" على هذه المواقع .. حيث تشجع على الحوار، حول موضوعات معينة، بين المستخدمين الغربيين والعرب، وتقديم منتدى للتفاعل؛ وعلاوة على ذلك، ستقام علاقة مع موقع الويب الجاري تطويره "www.PHDArabWorld.com"، وهو الأمر الذي من شأنه أن يسهل الوصول إلى موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت.

5- نشر كتب إلكترونية. ستجرى عملية حفظ للنصوص، التي تمثل أهمية للتفاهم الثقافي، في أرشيف "مركز الوثائق الإلكترونية"، وهو ما من شأنه أن يتيح للمستخدمين الوصول إلى محتوى هذه النصوص عبر وظيفة البحث؛ وقد أبرم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" اتفاقاً مع "مركز دراسات الشرق الأوسط"، بجامعة "الإدارة العامة والعلاقات الدولية" (VSVSMV) في براغ، لنشر كتاب إلكتروني عن وقائع مؤتمر، من المزمع عقده في مايو/أيار 2007؛ أما الكتاب الإلكتروني الثاني المخطط له، فهو عبارة عن دراسة تدور حول العلاقات بين المسيحيين والمسلمين، في الوقت المعاصر، في مصر، اعتماداً على مواد جُمعت على مدار اثني عشر عاماً؛ ولقد أجريت مؤخراً مناقشة لمسودة نص بوزارة الخارجية المصرية .. حيث حظيت باستقبال جيد.

6- شبكة أكاديمية. بالاشتراك مع "برنامج حوار الحضارات" بجامعة القاهرة .. قدم اقتراحُ بعمل شبكة أكاديمية دولية، إذ إن "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، بفضل سمعته الكبيرة في كلِّ من العالمين العربي والغربي، ينفرد بمكانة تمكنه من عمل شبكة تضم المؤسسات العربية وغير العربية .. فضلاً عن تشجيع الأكاديميين على تقديم تقارير بخلفيات عن القضايا التي تتناولها وسائل الإعلام.

7- منشور شهري مطبوع عن الحوار بين الثقافات. من خلال هذا المنشور، سيكون بوسع الأكاديميون وغيرهم من الخبراء تشاطر معرفتهم بالأحداث، التي يُساء عرضها في مختلف وسائل الإعلام، مع عددٍ أكبر من الجمهور؛ والغرض المبتغى من هذا المنشور هو الإسهام، بطريقة علمية، في تحسين التفاهم بين الثقافات .. وذلك بتناول القضايا ذات الأهمية المشتركة والحيوية؛ وسيضطلع العلماء والخبراء الآخرون، من العرب وغير العرب، بكتابة المقالات والتقارير، معبرين عن آرائهم بصراحة .. ولكن بأسلوب سمته احترام من لهم آراء مختلفة؛ وستتناول المقالات الموضوعات، التي تناقشها وسائل الإعلام، وستمد القراء بخلفيات وتحليلات تفوق بكثير تلك التي يقدمها الإعلام عادةً؛ وسيكون هذا المنشور ثنائي اللغة، إذ سيُدعى، للمشاركة في السجلات، كتابٌ من خلفيات ثقافية مختلفة—الأمر الذي من شأنه أن يفضي بحق إلى النهوض بالحوار والتفاهم بين الثقافات.

8- رحلات ميدانية ثقافية. توقفت الرحلات الدراسية عام 2004 نظراً لأنها كانت تستهلك الوقت ولم تكن فعالة من حيث التكاليف؛ وفي الفترة القادمة، المخطط لها، سيجرى إعادة تقييم لهذا النشاط مع إمكانية التوصل إلى اتفاق، ناجح من حيث التكاليف، مع وكيل سفريات مصري، وإذا ما تحقق التوصل إلى هذا الاتفاق، سيتسع تركيز هذه الرحلات الدراسية .. لتكون رحلات لها علاقة بالحياة الثقافية في مصر، وذلك بغية زيادة التفاهم والمعرفة والوعي فيما يخص التنوع الثقافي والديني والتاريخي فضلاً عن أهمية مصر؛ وخلال هذه الرحلات، سيُقدم شرحٌ للمثل التي يعتنقها "مركز تقارب الثقافات والترجمة"—الأمر الذي من شأنه أن يشجع المشاركين على دعم عمله من خلال الاشتراكات.

ثانياً. توسيع الوضع القانوني

كما يعمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على توسيع وضعه القانوني في مصر .. ولا تزال الجهود التي يبذلها، سعياً وراء الحصول على وضع منظمة غير حكومية، جارية .. وسيستمر، على التوازي، في الاهتمام بالفرص الأخرى ذات الصلة، مثل وضع إطار عمل للخدمات التعليمية التي تُقدم في الوقت الحالي (مثل فرص التدريب، والتدريب في مجال التعرف على الثقافات) .. وتوسيع هذه الخدمات لتشمل أنشطة تدريبية أخرى ذات صلة، على سبيل المثال عمل برنامج تدريبي للمترجمين.

ثالثاً. تنفيذ استراتيجية تسويق

يدرك "مركز تقارب الثقافات والترجمة" ضرورة بذل الجهود لزيادة قدرته على الاكتفاء الذاتي .. وبالتالي يكون في الإمكان استمرار عمله على المدى الطويل؛ وفي هذا الصدد، يعترف "مركز تقارب الثقافات والترجمة" بتنفيذ استراتيجية تسويق خلال الفترة القادمة المخطط لها، وحتى وقتنا الحالي، لم يتحقق تسويق "مركز تقارب الثقافات والترجمة" بشكل نظامي، فالدخل الآتي من الاشتراكات في "تقارير العرب والغرب" جاء في الأساس عن طريق العلاقات الشخصية. وبإمكان "مركز تقارب الثقافات والترجمة" التأثير على جمهور عريض، بما في ذلك:

١. وسائل الإعلام الغربية، بما في ذلك جميع المراسلين الأجانب في الشرق الأوسط ووكالات الأنباء والصحف والمجلات، التي لها مكاتب تُعنى بالشؤون الخارجية، والمنشورات الإسلامية والمسيحية .. التي قد تستفيد مما يقدمه "مركز تقارب الثقافات والترجمة" من تحليلات مستقلة وتقارير وقائية تقدم معلومات خلفية.

٢. المؤسسات والمكتبات الأكاديمية التي ينصب تركيزها على الدراسات الدينية أو الدراسات الشرق أوسطية أو السياسة أو العلاقات الدولية أو علم الإنسان (الأنثروبولوجيا)، وهي الموضوعات التي تتناولها تقارير "مركز تقارب الثقافات والترجمة" وتحليلاته.

٣. المنظمات غير الحكومية التي تعمل في ميدان الحوار أو بناء السلام أو التحاور بين الثقافات أو الديانات.
٤. المنظمات الدينية وتلك التي تعمل في ميدان التحاور بين الثقافات—ومن ثم لها اهتمامات تضاهي اهتمامات "مركز تقارب الثقافات والترجمة".
٥. الدبلوماسيون والسياسيون الغربيون الذين يحتاجون إلى المعلومة – الكاملة والموضوعية والبعيدة عن التحيز والتي تعرض الوقائع – من أجل اتخاذ القرارات بفعالية .. مع أخذ الاختلافات الثقافية بعين الاعتبار.
٦. العدد المتزايد من أقباط مصر، بما فيهم رجال الدين، الذين يتجهون إلى قراءة المواد المتحيزة، التي يكتبها النشطاء الأقباط على شبكة الإنترنت، لأنهم غالباً ما لا يتقنون في إعلامهم، وبالتالي هناك إمكانية كبيرة لتقديم عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة" إلى هذا الجمهور .. ليكون بديلاً عن مصادر الأخبار والمعلومات الأجنبية.
٧. وكلاء السفر ممن يهتمون بالتبادلات الثقافية، ومن قبيل ذلك أولئك الذين ينظمون جولات إرشادية لمواقع العائلة المقدسة بمصر.

ومن ثم، يعتزم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" تنفيذ أنشطة ترويجية في المناحي الآتية:

- أ) ترويج المبيعات نحو زيادة المشتركين
ب) الإعلانات
ج) البريد المباشر
د) المواقع الإلكترونية والإنترنت
هـ) العلاقات العامة

ويمكن الاطلاع على استراتيجية ترويج أكثر تفصيلاً في الملحق (د) .. وسيعين إحصائي تسويق للقيام بالمزيد من التطوير في الاستراتيجية وتنفيذها في المرحلة التالية المخطط لها .. انظر الملحق (ب).

الاحتياجات التوظيفية المخطط لها

سيحتاج "مركز تقارب الثقافات والترجمة" إلى زيادة فريق عمله الحالي من أجل تنفيذ الأنشطة والخدمات المبينة أعلاه؛ والخطوط العريضة لاحتياجات المركز التوظيفية المخطط لها مبينة في الملحق (ب)؛ كما سيحتاج المركز إلى الانتقال إلى مبنى أكبر وذلك لاستيعاب فريق العمل الإضافي.

الجدول الزمني للتنفيذ

1 يناير/كانون الثاني 2007 – 31 ديسمبر/كانون الأول 2007

سيلتزم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" بعمل الآتي:

1. نقل المنظمة إلى مبنى أكبر لاستيعاب مزيد من المترجمين والمتدربين وموارد التقنية الجديدة.
2. الاستمرار في نشر "تقارير العرب والغرب" باللغة الإنجليزية وتعيين كاتب أكاديمي آخر للإسهام في محتواها؛ وثمة حاجة إلى التمويل للحفاظ على تكاليف إصدار "تقارير العرب والغرب" والسماح بزيادة محتواها.
3. زيادة الاشتراك وعائدات التسعير:

(أ) الاشتراكات السنوية الحالية لـ "تقارير العرب والغرب" هي كالتالي:

- 100 دولار أمريكي للأفراد
- 250 دولاراً أمريكياً للمؤسسات الصغيرة (5 مستخدمين كحد أقصى)
- 500 دولار أمريكي للمؤسسات الأكبر (عدد غير محدد من المستخدمين)

وفي عام 2007 ستكون كالتالي:

- 50 دولاراً أمريكياً للطلبة
- 100 دولار أمريكي للأفراد
- 250 دولاراً أمريكياً للمؤسسات الصغيرة، ومن ضمنها وسائل الإعلام (5 مستخدمين كحد أقصى)
- 500 دولار أمريكي للمؤسسات وشركات الأعمال الأكبر حجماً، ومن ضمنها وسائل الإعلام (عدد غير محدد من المستخدمين داخل المنظمة الداخلة في الاشتراك) وسيُعرف الآن المشتركون الحاليون والمستقبليون، المندرجون تحت هذا المستوى، بالمتبرعين

(ب) المقالات:

يمكن شراء مقالات منفردة أو مجموعة من المقالات حول موضوعات معينة، حسب الاقتضاء، باستخدام نظام "البيبي بال" (نظام إلكتروني للدفع)، وستوضع سياسات واضحة للتكاليف، ويحتمل أن تكون مثل أسلوب "واشنطن بوست" أو "نيويورك تايمز" فيما يتعلق بإتاحة الوصول إلى محفوظاتهما.

وستتوافر الأعداد السابقة لـ "تقارير العرب والغرب"، (استعراضاتنا الإعلامية وتقاريرنا الخاصة)، وستتوافر أيضاً سابقتها "خدمة الأخبار الدينية من العالم العربي" للشراء، وسيمد هذا القراء بمصدر مهم للمواد التي تقدم الحلفية، والتي يصعب إيجادها في أي مكان آخر.

ج) تحقيق الدخل من خلال الإعلانات:

- إعلانات وروابط على موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت عن شركات الأعمال والمجموعات والمنظمات والمنظمات غير الحكومية التي لها نفس الفلسفة
- الإعلان عبر موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت عن توافر أحاديث/محاضرات/استشارات للمفكرين المصريين—كل في تخصصه؛ بالإضافة إلى فرض رسوم بحثية لإيجاد المتحدث الذي يختاره الشخص نفسه

٤. توسيع الخصائص الإنجليزية لـ "مركز الوثائق الإلكترونية"، وسيبدأ ذلك في 2007 وسيستمر خلال الفترة القادمة المخطط لها؛ وثمة حاجة إلى التمويل لتنفيذ هذا المشروع.

٥. بناء النسخة العربية من "مركز الوثائق الإلكترونية"، وبحلول شهر يونيو/حزيران 2007 ستكون خصائص البحث الأساسية ثنائية اللغة، باللغة العربية والإنجليزية، وسيكتمل إدراج روابط في الاستعراضات، الموجودة في "مركز الوثائق الإلكترونية" الإنجليزي، تحيل إلى النصوص العربية (الموجودة في محفوظات الناشرين المصريين)؛ وثمة حاجة إلى التمويل لإتمام هذا المشروع.

٦. تأليف كتابين إلكترونيين. وسيعتمد الكتاب الإلكتروني الثاني المذكور أعلاه، وهو "Religious Freedom Report" (تقرير الحرية الدينية)، على الوثائق التي جمعت خلال سنوات من البحث لـ "تقارير العرب والغرب"، وسيعكف الدكتور هولسمان (Hulsman) على كتابة هذا التقرير، وسيطلب هذا العمل ثلاثة أشهر، على الأقل، من العمل بدوام كامل، وسيراجعه عالم مصري بارز ومحام، يُعنى بحقوق الإنسان، للتحقق من الجانب القانوني للمقالات ذات الصلة بالقانون المصري؛ وثمة حاجة إلى تمويل هذا المشروع.

٧. وضع استراتيجية تسويق لـ "تقارير العرب والغرب" و"مركز الوثائق الإلكترونية" وتعيين إخصائي تسويق لتنفيذ ذلك والإشراف عليه.

٨. استكمال المرحلة الثانية من كتابة حوالي 8000 إلى 10000 سيرة ذاتية ورد ذكرها في "دليل الشخصيات"، بمساعدة أربعة متدربين دنماركيين ومصريين .. حصلوا على التمويل من خلال برنامج منح يقدمه "المعهد الدنماركي المصري للحوار" بالقاهرة؛ وثمة حاجة إلى الحصول على التمويل من الشركاء لتغطية تكاليف استضافة المتدربين، بما في ذلك التدريب والإشراف.

٩. تطوير الشبكة الأكاديمية، وسيحتاج هذا الأمر إلى منسقي شبكات، أحدهما عربي والآخر أوروبي، وستُعقد اجتماعات الشبكة في القاهرة وأوروبا؛ وثمة اقتراح يتعلق بالمشروع، يجري إعداده، لتقدمه إلى مؤسسة أنا ليند (Anna Lindh)، التي تفكر في التمويل الجزئي؛ وستكون ثمة

حاجة إلى الحصول على الدعم من أجل باقي التكاليف وللحفاظ على استمرار هذا العمل بعد الإنشاء المبدئي للشبكة.

١٠. تطوير ثلاثة مواقع إنترنت أخرى تابعة، وينبغي أن تعمل مواقع الويب هذه بوصفها منتديات للنقاش وأن تكون مجانية، حيث تحيل المستخدمين إلى موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" الرئيسي على الإنترنت .. من أجل زيادة حركة المرور على الويب وجلب الإيرادات من الإعلانات؛ وستكون هناك حاجة إلى منسقين متطوعين لتسهيل استخدام مواقع الويب هذه والإشراف عليها.

خلال الفترة من 1 يناير/كانون الثاني 2008 وحتى 31 ديسمبر/كانون الأول 2009

سيلتزم "مركز تقارب الثقافات والترجمة" بعمل الآتي:

١. الاستمرار في تعزيز "تقارير العرب والغرب" و"مركز الوثائق الإلكترونية" .. وبالتالي زيادة الدخل من المشتركين.
٢. جعل "مركز تقارب الثقافات والترجمة" مدعوماً ومستقلاً مالياً من خلال أنشطته، واشتراكاته، وما يفرضه من رسوم بحث، واتفاقات الشراكات التي يعقدها مع غيره من وسائل الإعلام والمعاهد الأكاديمية والمنظمات والشركات التي تعزز القيم والمبادئ الأساسية لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة".
٣. تكوين مجموعة من الخبراء لمراقبة الجدليات الدائرة في وسائل الإعلام العربية والتعليق عليها.
٤. نشر النسخة العربية من "تقارير العرب والغرب"، وسيلتزم هذا تعيين مترجمين اثنين إضافيين، بدوام كامل، ومحرر لغة عربية لفترة ثلاث سنوات؛ وثمة حاجة إلى تمويل هذا المشروع.
٥. إصدار مجلة شهرية مطبوعة حول الحوار بين الثقافات؛ وثمة حاجة إلى تمويل هذا المشروع.
٦. إعادة تنظيم برنامج الرحلات الميدانية الثقافية .. مع الارتباط بعلاقة فعالة من حيث التكاليف مع وكيل سفريات مصري.

الأوضاع المالية

كل مشروع من المشروعات المذكورة أعلاه له ميزانيته المستقلة .. ويتوفر بيان بهذا عند الطلب.

الخاتمة

تمكن "مركز تقارب الثقافات والترجمة" من إرساء مصداقية كبيرة عبر السنوات .. ولكن يجب الحفاظ عليها لكي يظل فاعلاً في تأثيره على وسائل الإعلام والرأي العام؛ ويتعين إعداد التقارير،

التي تقدم معلومات خلفية، على الفور عقب ظهور قضايا مهمة، كما يجب متابعة هذه التقارير باستمرار؛ و"مركز تقارب الثقافات والترجمة" في حاجة إلى شبكة توزيع أوسع بكثير، لكن تنقصه الموارد في الوقت الحالي؛ وعلى وجه الخصوص، يعاني "مركز تقارب الثقافات والترجمة" من نقص في العمالة فضلاً عن حمل زائد من العمل الذي لا يمكن استمراره دون الحصول على دعم مالي إضافي.

وعن طريق "تقارير العرب والغرب"، استطاع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" الوصول إلى المجموعات التي تشهد، بدرجة أقوى من غيرها، تأججاً للمشاعر والاعتقاد بوجود اضطهاد للمسيحيين في مصر. وقد نجحت "تقارير العرب والغرب" في تبديد الادعاءات الكاذبة بوجود اضطهاد، وهو ما تمخض عن معارضة محتدة من قبل أولئك الذين يناصرون قصص الاضطهاد هذه؛ ويعتبر نجاح "تقارير العرب والغرب" في كسر الموقف الذي كان موحداً للمسيحيين الإنجيليين، الذين يعتقدون أن المسيحيين يتعرضون للاضطهاد في مصر، نجاحاً جديراً بالذكر ويتعين تعزيزه.

ولتنفيذ هذه الخطة الثلاثية (خطة السنوات الثلاث) .. ولتحقيق رؤية "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، نحتاج إلى مزيد من الدعم المالي .. إننا ننشد مساهمتك.

قائمة المحتويات:

الملحق (أ): المتلقون الحاليون لـ "تقارير العرب والغرب" وعلاقات "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

الملحق (ب): الاحتياجات التوظيفية وبيانات بالوظائف

الملحق (ج): مؤسسة التفاهم بين العرب والغرب، أعضاء مجلس الإدارة

الملحق (د): الخطط الترويجية

الملحق (هـ): الهيكل التنظيمي الحالي

الملحق (و): مجلس التحرير ومجلس المستشارين لـ "تقارير العرب والغرب"، أعضاء مجلس الإدارة

وتتوفر الميزانيات والتقارير المالية للفترة المخطط لها عند الطلب.

الملحق (أ)

المتلقون الحاليون لـ "تقارير العرب والغرب" وعلاقات "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

السفارات في القاهرة

السفارة الهولندية، وفد الاتحاد الأوروبي، سفارة الولايات المتحدة، "Apostolic Nuntiatore"،
السفارة الألمانية

المؤسسات الإعلامية

"Der Spiegel" (ألمانيا)، "Algemeen Dagblad" (هولندا)، "ANSA" (وكالة الأنباء الإيطالية)، "Christianity Today" (المسيحية اليوم) (الولايات المتحدة الأمريكية)، معهد الصحافة الدولي (فيينا - النمسا)، بالإضافة إلى أفراد من الصحفيين يحيلون الصحفيين الزائرين، ممن يكون لديهم أسئلة عن العلاقات بين المسلمين والمسيحيين، إلى "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

المؤسسات الأكاديمية

الجامعة الأمريكية بالقاهرة، معهد المسيحية الشرقية، جامعة نايميخن بهولندا، جامعة نورث بارك (الولايات المتحدة الأمريكية)، مركز دراسة المسيحية في الأراضي الإسلامية (المملكة المتحدة)

المعاهد الثقافية الغربية في مصر

المركز الثقافي السويدي بالإسكندرية، المعهد الدنماركي المصري للحوار، المعهد الهولندي "Dutch-Flemish Institute"

المنظمات المسيحية

المجلس العالمي للكنائس، سويسرا
مجلس نيويورك للكنائس، الولايات المتحدة الأمريكية
هيئة الخدمة العالمية الكنسية، الولايات المتحدة الأمريكية
الطائفة الإنجليكانية / "NIFCON" [كنيسة إنجليكانية]، المملكة المتحدة
"Interserve International"، قبرص
"Middle East Concern"، قبرص
ميسيريور "Misereor"، ألمانيا
مجلس هونج كونج المسيحي، هونج كونج، الصين
مجلس كنائس الشرق الأوسط، مصر/لبنان

دير الأنبا مكاريوس، مصر

دير سانت كاترين، مصر

المنظمات التي تركز على الحوار الإسلامي – المسيحي

"Relioscope"، سويسرا

مركز الدراسات الإسلامية-المسيحية بكوبنهاجن، الدنمارك

الشخصيات والمنظمات الإسلامية

الدكتور حسن محمد وجيه والدكتورة تيسير مندور، عضوا المجلس الأعلى للشئون الإسلامية
المعهد الملكي لدراسات الأديان، الأردن

المنظمات التي قدمت التمويل

"Kerk-in-Actie" الهولندية، (أكبر كنيسة بروتستانتية بهولندا)

"Christelijke Gereformeerde Kerken" (الكنائس المصلحة المسيحية بهولندا)

ميسيو "Missio"، ألمانيا

ميسيريور "Misereor"، ألمانيا

العلماء الغربيون

قدم العلماء الغربيون الأبرز، الذين يُعنون بالكنيسة القبطية، الدعم علانية لعمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، ومن بينهم الأستاذ الدكتور الراحل أوتو مايناردوس "Otto Meinardus" (ألمانيا) والأب الدكتور جون واتسون "John Watson" (المملكة المتحدة) والدكتور القس فولفرام رايس "Wolfram Reiss" (ألمانيا)، بالإضافة إلى علماء غربيين بارزين كتبوا عن العلاقات الإسلامية والمسيحية ليقدموا دعماً عاماً لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة": الأستاذ الدكتور جاك فاردن برج "Jacques Waardenburg" (لوزان)، والأستاذ الدكتور أنتون فيسلز "Anton Wessels" (أمستردام)، والأستاذ الدكتور هيرمان تويله "Herman Teule" (نايميخن)، والأستاذ الدكتور هوج جودارد "Hugh Goddard" (نوتنجهام، المملكة المتحدة).

باحثو الدكتوراه

استخدم خمسة من طلبة الدكتوراه من المملكة المتحدة وألمانيا وفرنسا والولايات المتحدة الأمريكية، ولا يزالون يستخدمون، مواد "مركز تقارب الثقافات والترجمة" لدراسات الدكتوراه التي يجرونها؛ كما يستخدم العديد من الطلبة الآخرين مواد "مركز تقارب الثقافات والترجمة" لأبحاث البكالوريوس أو الماجستير التي يقومون بها.

وقد عقد "مركز تقارب الثقافات والترجمة" اتفاقات تعاون مع:

- معهد المسيحية الشرقية، جامعة نايميخن بهولندا www.ru.nl/ivoc/english
- "مركز الدراسات والوثائق الاقتصادية والقانونية والاجتماعية" بالقاهرة، مصر www.cedej.org.eg
- برنامج حوار الحضارات، جامعة القاهرة www.hewaronline.net
- "المعهد الدنماركي المصري للحوار" بالقاهرة، مصر www.dedi.org.eg

ومجموعة مختارة من المنظمات الأخرى التي تربطها علاقة بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة":

- مركز الأهرام للدراسات السياسية والاستراتيجية، مصر
- الجامعة الأمريكية بالقاهرة، مصر
- مؤسسة أنا ليند (Anna Lindh)، مصر
- كلية اللاهوت الإنجيلية بالقاهرة، مصر
- المركز الفرنسيكاني للدراسات الشرقية المسيحية، مصر
- المعهد الدومينيكاني للدراسات الشرقية، مصر
- بيليو إسلام (المكتبة الإلكترونية لإسلام أون لاين)، مصر
- جريدة وطني، مصر
- مركز دراسة المسيحية في الأراضي الإسلامية، المملكة المتحدة
- المنظمة المصرية لحقوق الإنسان، مصر
- مركز الكرامة للتنمية الإنسانية، مصر
- مركز الأندلس لدراسات التسامح ومناهضة العنف، مصر
- الدفاع العربي، مصر
- المنظمة العربية لمناهضة التمييز، مصر
- المنظمة العربية للتعاون الدولي، مصر

العلاقات التي أرساها "مركز تقارب الثقافات والترجمة":

- مقابلات مع قداسة البابا شنودة الثالث والعلاقات مع عشرات الأساقفة والقساوسة الأرثوذكس، وغالباً ما ترتبط بوصف وزيارة المواقع التقليدية (العائلة المقدسة) وبمشروعات التنمية وحوادث التحقيق
- هيئة أساقفة الكنيسة الكاثوليكية القبطية، التي تتضمن البطريرك أنطونيوس نجيب والبطريرك السابق الكاردينال إسطفانوس الثاني، والأنبا يوحنا قلته نائب بطريرك الأقباط الكاثوليك، والكنيسة الأرثوذكسية اليونانية، وممثلي الآباء الكومبونييين واليسوعيين والفرنسيسكان والدومينيكان، على علم بعمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- كنيسة الروم الملكيين الكاثوليك، وقد التقى "مركز تقارب الثقافات والترجمة" غبطة البطريرك غريغوريوس الثالث لحام (Gregorius III Lahham) ونائبه في مصر المطران يوسف جول زريعي (Joseph-Jules Zerey)

- الدكتور القس صفوت البياضي والدكتور القس إكرام لمعى والقس منيس عبد النور، ومن حين لآخر غيرهم من رعاة الكنيسة البروتستانتية
- السيد نبيل صمويل أبادير وفريق عمل "الهيئة القبطية الإنجيلية للخدمات الاجتماعية"
- عاملون في الكليات الإنجيلية القبطية والكاثوليكية القبطية، ورعاة كنائس مغتربون يعيشون في مصر
- مسلمون (دينون): الدكتور عبد المعطي بيومي، والدكتور علي السمان، والشيخ فوزي زفزاف، والدكتور محمد أبو ليلة، والدكتور حسن محمد وجيه، والدكتورة تيسير مندور، وآخرون من علماء الأزهر
- علماء مصريون ليس لهم علاقة بالموضوعات الدينية (محامون وأساتذة جامعة... إلخ)؛ الدكتور نادية مصطفى، رئيسة "برنامج حوار الحضارات" بكلية الاقتصاد والعلوم السياسية بجامعة القاهرة؛ كما يؤيد بقوة مفكرون أقباط، مثل نبيل لوقا بباوي، أو مفكرون مسلمون، مثل جمال البنا، "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- منظمات ثقافية من بينها "ساقية الصاوي الثقافية"، الزمالك، القاهرة
- الحكومة: الدكتور أسامة الباز، والدكتور حمدي زقزوق، والدكتور كمال أبو المجد، والدكتور أحمد جويلي، والدكتور سلامة شاكرا، والدكتور أحمد إيهاب جمال الدين، والعديد من السفراء المصريين؛ وقد "قام" مدير "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، كورنيلس هولسمان (Cornelis Hulsman)، بإجراء حوار حول العلاقات الإسلامية-المسيحية مع اثنين من المحافظين: السيد عدلي حسين، محافظ القليوبية والسيد أحمد همام عطية، محافظ أسيوط؛ كما أجرى الدكتور هولسمان (Hulsman)، مدير "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، حوارين في مناسبتين مع الدكتور بطرس بطرس غالي، بوصفه أمين عام الأمم المتحدة، والحواران منشوران منذ ذلك الحين. ولـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" اتصالات بالجامعة العربية (فهي تتلقى "تقارير العرب والغرب") والهيئة العامة للاستعلامات ووكالة أنباء الشرق الأوسط

أرقام التداول، نوفمبر/تشرين الثاني 2006:

"تقارير العرب والغرب" الأسبوعية: 200

نشرة "مركز تقارب الثقافات والترجمة" الإخبارية ربع السنوية: 3500

الملحق (ب)

الاحتياجات التوظيفية

يعاني "مركز تقارب الثقافات والترجمة" من نقص في المترجمين، حيث يلزم وجود مترجمين اثنين إضافيين كحد أدنى للحفاظ على استمرار العمل الحالي؛ ومن أجل التوسع، يحتاج المركز إلى مترجمين اثنين آخرين لتطوير "مركز الوثائق الإلكترونية" باللغة العربية.

كما يحتاج "مركز تقارب الثقافات والترجمة" إلى ما يلي:

١. مدير تنفيذي
٢. محرر لغة إنجليزية
٣. إحصائي تسويق
٤. إحصائي في تكنولوجيا المعلومات
٥. محرر لغة عربية

يُعد "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، الموجود في مصر، منظمة عالية الديناميكية والنمو، مع احتضانه لفريق عمل متعدد الثقافات؛ والغرض المتوخى من هذا المركز يتمثل في تقليل حدة التوترات بين ذوي الثقافات والمعتقدات المختلفة، وذلك من خلال نشر مجلته الإلكترونية وتطوير "مركز الوثائق الإلكترونية" التابع له .. فبرجاء زيارة موقعنا www.cawu.org

للالتحاق بجميع الوظائف: يجب أن يحدد الشخص الوظيفة الذي يتقدم لها وأن يرسل "خطاب إبداء الاهتمام" – (غير مسموح بالمكالمات الهاتفية) – مصحوباً بسيرة ذاتية حديثة .. مذكور فيها أسماء وعناوين وأرقام تليفونات 3 أفراد محترفين يمكن الرجوع إليهم .. وذلك إلى مدير "مركز تقارب الثقافات والترجمة" الدكتور كورنيلس هولسمان (Cornelis Hulsman)، عبر البريد الإلكتروني من خلال: cornelis.hulsman@cawu.org و khulsman@yahoo.com.

ولجميع الوظائف نرجو منك قراءة شرح الوظيفة بعناية وزيارة موقعنا على الإنترنت؛ وليس هناك موعد محدد لانتهاؤ تسلّم طلبات الوظائف .. ولكن سيتحقق شغل الوظيفة بمجرد العثور على مرشح مناسب.

الوظيفة رقم (1): مدير تنفيذي لمركز تقارب الثقافات والترجمة

يكون مسؤولاً عن تهيئة بيئة احترافية في المكتب والمحافظة عليها؛ وإدارة الجدولة الداخلية للمواعيد والتقاويم الزمنية للأقسام؛ وإدارة سير العمل؛ وإدارة الميزانية وشؤون الأفراد؛ وتنفيذ الأهداف التنظيمية؛ والعمل كحلقة وصل مع مدير المركز.

شروط الوظيفة

- خبرة في نفس المجال لا تقل عن 4-5 سنوات كحد أدنى
- مهارات اتصال وتنظيم ممتازة
- خبرة في إدارة مكتب مزدحم يشغله 14-20 موظفاً، ما بين دوام كامل وعمل حر، من المصريين والجنسيات الأخرى المتعددة
- خبرة في المهام العامة الخاصة بدعم المكاتب وكذا في المحاسبة

- خبرة في نظم قواعد البيانات، ومستوى عالٍ من الكفاءة في استخدام تطبيقات الحاسب الشخصي (مايكروسوفت أوفيس، ومايكروسوفت أوت لوك، والإنترنت، والإكسل)
- القدرة على إدارة مهام متعددة والانتها من العمل في المواعيد المحددة
- القدرة على العمل مستقلاً أو جزءاً من فريق
- القدرة على اتخاذ المبادرة والتخطيط المستقبلي
- خبرة في جمع التمويل ومعرفة بالعالم الذي لا يستهدف الربح
- معرفة بقانون العمل المصري
- مهارات ممتازة في تحدث اللغة الإنجليزية وكتابتها
- درجة بكالوريوس أو أي درجة معادلة من التعليم والخبرة

الوظيفة (2): محرر لغة إنجليزية

شرح الوظيفة:

عمل دائم، بدوام كامل، في مكتب "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، الكائن بالمعادي، محرراً للغة الإنجليزية .. ولا بد من الالتزام لمدة سنة على الأقل.

يتمتع المرشح المثالي بما يلي:

تعليم جامعي في دولة تتحدث اللغة الإنجليزية .. وله علاقة بدراسات الشرق الأوسط؛ ويفضل أن يكون له معرفة جيدة باللغة العربية (ثنائي الثقافة)؛ مهارات كتابية جيدة وخبرة في تحرير اللغة وخبرة إدارية؛ خبرة عمل في القطاع الذي لا يهدف إلى الربح أو الإعلام أو كليهما معاً؛ معرفة قوية بموضوع العلاقات بين العرب والغرب وبين المسيحيين والمسلمين؛ مهارات في الكمبيوتر والبحث والاتصال؛ قدرة على التعامل مع كمية كبيرة من العمل، مع الالتزام بمواعيد التسليم، وتنظيم العمل بكفاءة مع قدرة في الوقت ذاته على الحفاظ على جودة عمل جيدة؛ بالإضافة إلى التآلف مع مهمتنا التي ترمي إلى سد فجوة الاختلافات الثقافية .. زوروا موقعنا على الإنترنت

www.cawu.org

الوظيفة (3): إخصائي تسويق

الشروط المهنية وموجز شرح الوظيفة

ملخص:

أن يكون مسؤولاً عن إدارة ونجاح مهمة التسويق الخاصة بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على نحو شامل؛ تخطيط وتوجيه وتنسيق الأنشطة التسويقية الخاصة بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة".

ملخص بالواجبات والمسؤوليات الأساسية:

الواجبات والمسؤوليات الأساسية مدرجة أدناه، ومن الممكن التكليف بواجبات أخرى:

- تطوير وتنفيذ خطة التسويق
- جمع قائمة بأسماء المشتركين والشركاء والمنتسبين المتوقعين، استناداً إلى المعلومات المأخوذة من البريد / الإعلان المباشر والأنشطة المجتمعية والعلاقات الحالية والندوات وغيرها من المصادر
- تطوير وتنفيذ خطة وبرامج التسويق .. لكفالة زيادة الأرباح وتوسيعها
- تخطيط وإجراء تدريب متواصل لأفراد الخدمة على مهارات خدمة العميل
- ضمان السيطرة الفاعلة على نتائج التسويق .. للتأكد من أن إنجاز أهداف التسويق يتحقق في إطار الميزانيات الموضوعة
- إعداد تقارير أنشطة التسويق
- تقييم الإجراءات وتقديم توصيات لزيادة الكفاءة

الشروط

لأداء هذه الوظيفة بنجاح، يجب أن يكون الشخص قادراً على أداء كل المهام الأساسية أداءً مرضياً .. والمتطلبات المدرجة أدناه تمثل ما يطلب من معرفة أو مهارة أو قدرة أو جميعها معاً

التعليم أو الخبرة أو الاثنان معاً:

درجة البكالوريوس من كلية أو جامعة فترة الدراسة بها أربع سنوات؛ ومن ثلاث إلى خمس سنوات من الخبرة أو التدريب أو الاثنان معاً في ذات المجال

المهارات اللغوية:

قدرة على قراءة وتفسير دوريات الأعمال العامة أو الصحف المهنية أو الإجراءات التقنية أو اللوائح الحكومية؛ قدرة على كتابة التقارير ومراسلات الأعمال وكتيبات الإجراءات؛ قدرة على القيام بفاعلية بتقديم المعلومات وبالرد على أسئلة مجموعات المديرين والمتخصصين والعملاء والجمهور العام

مهارات وقدرات أخرى:

خدمة العميل؛ وحل المشكلات؛ ومهارات الاتصال الشفهي والكتابي؛ والتكيف؛ وتطوير الموظفين؛ والقدرة على التحليل؛ وعلاقات مع العملاء؛ وآداب التعامل (الإتيكيت) عبر الهاتف؛ والعمل في بيئة سريعة؛ والمرونة؛ والتعامل مع مهام متعددة؛ والاهتمام بالتفاصيل؛ والتنظيم؛ والحافز

معايير التوظيف:

إظهار القدرة على كتابة خطة تسويق موجزة لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، بحيث تتضمن الخطة الأدوات المتعين استخدامها لتطوير "مركز تقارب الثقافات والترجمة" وإدراج التكاليف ذات الصلة .. وبرجاء الرجوع إلى خطة تطويرنا للفترة 2007 – 2009 قبل الشروع في ذلك .. ارجع إلى موقعنا www.cawu.org

الوظيفة (4): مسؤول فني وإدارة تنفيذية لعملية تطوير تكنولوجيا المعلومات:

يعكف المركز على تطوير "مركز وثائق إلكترونية" .. بغية توفير ما يربو على 12 ألف مقال، مترجم من وسائل الإعلام والتقارير العربية، من خلال فرص بحث موسعة؛ وبيتغي المركز ربط "مركز وثائقه الإلكترونية" بالمكتبات الإلكترونية الخاصة بالمكتبات الأكاديمية في جميع أصقاع العالم؛ ويحتاج إلى التحقق من وجود المعايير الأكاديمية الموحدة؛ وبمجرد وضع معايير تصنيف لهذه النصوص، سيحتاج النظام إلى أن يكون قادراً على التعامل مع كميات من النصوص أكبر بكثير؛ وأنت ستعمل مع إحصائي تكنولوجيا المعلومات، الذي يعمل لدينا، ومع شركة مصرية لتكنولوجيا المعلومات.

تتضمن الواجبات ما يلي:

- تطوير قسم تكنولوجيا المعلومات الخاص بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"؛ زيادة استخدام تقنية تكنولوجيا المعلومات في جوانب العمل المختلفة بمكتبنا؛ تطوير برامج عند الاقتضاء؛ تسريع عملية الترجمة؛ القيام بالتحضير باستخدام برامج الترجمة
- التخطيط الاستراتيجي لأدوات تكنولوجيا المعلومات
- العمل في فريق مع إحصائي تكنولوجيا المعلومات، الذي يعمل لدينا، بحيث تكون الوسيط بين شركة تكنولوجيا المعلومات المصرية وإحصائي تكنولوجيا المعلومات والمكتب والشركات خارج مصر

سيتمتع المرشح المثالي بما يلي:

- معرفة جيدة بتركيبات قواعد البيانات للمكتبات الإلكترونية .. واستخدام فعال لقواعد البيانات
- معرفة بنظم مكتبات الجامعات، بما في ذلك نظام تصنيف ديوي (Dewey)
- معرفة جيدة بالتصميمات عالية المستوى مع دراية خاصة بالتفاصيل، ومعرفة بلغة البرمجة "SQL"
- تعليم جامعي في مجال تقنية المعلومات والاتصالات (telematics) أو تكنولوجيا المعلومات
- خبرة في بناء مواقع الويب باستخدام "PHP" و "MYSQL"
- يفضل وجود معرفة بتقنيات بناء المكتبات الإلكترونية باستخدام قاعدة بيانات "MYSQL"

- يفضل وجود معرفة ببرامج الترجمة (مثل برنامج ترادوس وغيره من البرامج)
- معرفة جيدة بتقنية الشبكات وإدارتها ومعداتنا (*hardware*)
- معرفة جيدة بالبرامج المناسبة للشبكات وأجهزة الخوادم لعمل نسخ احتياطية تلقائية
- معرفة جيدة بأجهزة الخوادم البريدية (التي يلزم أن تكون قادرة على التعامل مع آلاف الرسائل الإلكترونية في الشهر)
- خبرة متنوعة مدتها ثلاث سنوات أو أكثر؛ قدرة على إنجاز مهام متعددة؛ قدرة على القيام بأعمال مختلفة
- قدرة على العمل باستقلال

الوظيفة (5): محرر لغة عربية محترف

سيتمتع المرشح المثالي بما يلي:

- مهارات جيدة في كتابة اللغة العربية وخبرة في تحرير اللغة وخبرة إدارية
- تعليم جامعي في دولة تتحدث اللغة العربية، ويفضل أن يكون له علاقة بدراسات الشرق الأوسط (ثنائي الثقافة)
- خبرة عمل في القطاع الذي لا يهدف إلى الربح أو الإعلام أو كليهما معاً
- معرفة قوية بموضوع العلاقات بين العرب والغرب وبين المسيحيين والمسلمين
- مهارات في الكمبيوتر والاتصال والبحث
- قدرة على التعامل مع كمية كبيرة من العمل، مع الالتزام بمواعيد التسليم، وتنظيم العمل بكفاءة مع قدرة في الوقت ذاته على الحفاظ على جودة عمل جيدة
- التآلف مع مهمتنا التي ترمي إلى سد فجوة الاختلافات الثقافية .. زوروا موقعنا على الإنترنت www.cawu.org

احتياجات أخرى

- مكتب أكبر في المساحة؛ اتصال أسرع بالإنترنت؛ جهاز خادم احترافي المستوى

الملحق (ج)

هولندا، مؤسسة التفاهم بين العرب والغرب، أعضاء مجلس الإدارة:

الرئيس: السيد/ عياد مسعد

السكرتير: المهندس فيلم جير هولت (*Willem Gerholt*)

أمين الخزانة: السيد/ كوين فليجنثارت (*Koen Vliegenthart*)

السيد/ ديك كومبانر (*Dick Compagner*)

السيد/ ديك بارل فليت (*Dick Parlevliet*)

الأستاذ الدكتور/ أنتون فيسلز (Anton Wessels) – جامعة أمستردام الحرة
الأستاذ الدكتور/ هيرمان تويله (Herman Teule) – مدير معهد الدراسات المسيحية الشرقية،
جامعة نايميخن
الدكتور بيتر أو براين (Peter O'Brien) – الاستشاري الاقتصادي بالاتحاد الأوروبي

الملحق (د)

الخطط الترويجية

أ) ترويج المبيعات نحو زيادة المشتركين

في الماضي

- عرض استهلاكي لسداد رسوم عضوية لمن يحصلون حالياً على "تقارير العرب والغرب" مجاناً، أو لمن هم على دراية بعمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، لوقت محدد—50 دولاراً أمريكياً للفرد؛ و125 دولاراً أمريكياً للمنظمات حتى خمسة أفراد؛ و250 دولاراً أمريكياً للمنظمات الأكبر
- ابتداءً من 1 أكتوبر/تشرين الأول 2006، سيتمتع المشتركون الحاليون بخصم قدره 25% على اشتراكهم في السنة التالية .. وذلك في مقابل تقديم مشترك جديد لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" يدفع رسوم الاشتراك كاملة أو تقديم وصلة من موقعهم الويب لموقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة"؛ وسيستمر هذا الترويج للمبيعات حتى 31 ديسمبر/كانون الأول 2007
- سيُقدم للأعضاء الحاليين في "جمعية المراسلين الأجانب" بالقاهرة عضوية استهلاكية لمدة عام واحد رسومها 75 دولاراً أمريكياً؛ علاوة على ذلك، سيُدرجون على موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت بوصفهم شركاء إعلاميين؛ وسيبدأ هذا الترويج للمبيعات في 1 ديسمبر/كانون الأول 2006 حتى 30 أبريل/نيسان 2007

ب) الحملة الإعلانية

- وسائل الإعلام في مصر الموجهة باللغة الإنجليزية إلى المقيمين الأجانب
- صحافة الجامعات المصرية، بما في ذلك حملة ملصقات في جميع الأحرار الجامعية بمصر
- الإعلان في مدارس اللغات الإنجليزية والمجلس الثقافي البريطاني .. عبر نشراتها الإخبارية فضلاً عن حملة ملصقات
- الإعلان عن "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على مواقع الويب الخاصة بشركات الأعمال والجماعات والمنظمات والمنظمات غير الحكومية التي لها ذات الفلسفة

ج) البريد المباشر

- إرسال مجموعات من المعلومات إلى كل من أعربوا عن اهتمامهم بعمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- إرسال مجموعات من المعلومات مصحوبة بخطاب تقديمي إلى من أدرجوا في قائمة السوق المستهدفة

د) مواقع الويب والإنترنت

- تقديم عرض للشركات المصرية، التي ترغب في أن تُقدم على أنها داعمة للعلاقات بين الثقافات، بوضع شعارها لمدة عام على موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت— مقابل 1000 دولار أمريكي
- إعادة تسمية المشتركين الحاليين والمستقبليين – المشتركين بمبلغ 500 دولار أمريكي – بالمتبرعين .. مع الاعتراف بهذه الصفة على موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت؛ وسيُخطر (Dale Gavlak) masters المشتركون الحاليون – المشتركون على هذا المستوى – عبر البريد الإلكتروني بهذا التغيير في السياسة، مع طلب الحصول على شعار وشرح موجز للأنشطة التي يقومون بها .. وذلك لوضعها على موقع المركز على الإنترنت
- إقامة علاقات وتعاون مع كبريات المكتبات الأكاديمية المتخصصة في الموضوعات المماثلة، مع ربط كتالوجها الإلكتروني بموقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت، وإتاحة الوصول إلى مادتها الرقمية من خلال "مركز الوثائق الإلكترونية"
- تقديم خدمات الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ومن اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية عبر موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت

هـ) العلاقات العامة

في فبراير/شباط 2005، تأسست المؤسسة الداعمة في هولندا، وهي "مؤسسة التفاهم بين العرب والغرب"، لدعم عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة"—من خلال التمويل والشبكات والترويج والإدارة.

ويشغل الدكتور هولسمان (Hulsman) منصب الأمين العام لـ "جمعية المراسلين الأجانب" بالقاهرة، وهذه الوظيفة تسهل له إقامة علاقات مع أفراد الصحافة الأجنبية في القاهرة؛ ورئيسها، فولكهارد فيندفور (V. Windfuhr)، يدعم عمل "مركز تقارب الثقافات والترجمة" .. كما نصَحَ الأعضاء بالاشتراك في "تقارير العرب والغرب".

مشاركة "مركز تقارب الثقافات والترجمة" في المؤتمرات والمحاضرات الدولية: مجلس نيويورك للكنائس بالولايات المتحدة الأمريكية (1999)؛ ومعهد الصحافة الدولي بالنمسا (2000)؛ و ميسيو (Missio) بألمانيا (2001 و 2002 و 2004)؛ وجولة محاضرات قام بها الدكتور هولسمان

(Hulsman) إلى ألمانيا وجمهورية التشيك والدنمارك وهولندا (أكتوبر (تشرين الأول) / نوفمبر (تشرين الثاني) 2004)، ومؤتمر إسلامي بالقاهرة (2005). وينبغي مواصلة مشاركة و ظهور "مركز تقارب الثقافات والترجمة" في المؤتمرات .. إذ يؤسس هذا شبكة دولية تسير في نفس الخط مع مهمة "مركز تقارب الثقافات والترجمة" ورؤيته.

ويحتاج "مركز تقارب الثقافات والترجمة" إلى تقوية علاقته بمؤسسات المجتمع المدني المصري: "مركز الكرامة للتنمية الإنسانية"؛ و"المنظمة العربية للتعاون الدولي" (الدكتورة حنان يوسف)؛ والمحامين المصريين؛ ومنظمات أخرى.

وفي عام 2002، وبالإشتراك مع "معهد الأهرام الإقليمي للصحافة"، نظمت "تقارير العرب والغرب" ورشة عمل صحفية لأربعين صحفياً مصرياً من أبرز المنافذ الإعلامية؛ وتضمن برنامج ورشة العمل تقديم حلقات نقاش ومتحدثين ضيوف وتدريبات على الكتابة .. من أجل زيادة فهم المشاركين لمنظمات وعمل حقوق الإنسان .. وكذا قدرتهم على تغطيتها بدقة ودون تحيز، وذلك بتحسين قدرتهم على إعداد تقارير موضوعية، وبالتحقق من المعلومات، وبوضعها في سياقها؛ وسيقام مثل هذه الورشة مرة أخرى في 2007.

كما سيستضيف "مركز الوثائق الإلكترونية" مجموعة منتقاة من تقارير المنظمات غير الحكومية، العربية والمصرية، حول مبادراتها في مجال الحوار وحقوق الإنسان والتنمية، التي تهدف إلى تعزيز مناخ اجتماعي أفضل للأفراد، ذوي العقائد والمعتقدات المختلفة العديدة، ممن يعيشون معاً.

الملحق (هـ)

الهيكل التنظيمي الحالي

فريق الإدارة

المهندسة/ سوسن جبرة أيوب خليل
الدكتور/ كورنيلس هولسمان (Cornelis Hulsman) – مدير "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

شرح الوظيفة والمسؤوليات:

- القيام بالتعليقات التحريرية النهائية لـ "تقارير العرب والغرب"
- صنع رؤية "مركز التفاهم بين العرب والغرب"
- الإشراف على المرؤوسين – تقارير واجتماعات أسبوعية
- العلاقات العامة (المقابلات الشخصية) والاتصالات الخارجية (المسؤولون)

- وضع الأولويات في العمل
- وضع النشرة الإخبارية الخاصة بالمكتب كل ثلاثة أشهر
- المسؤولية عن كل محتوى "تقارير العرب والغرب" وموقع الويب
- الإدارة اليومية
- التحكم المالي في "مركز التفاهم بين العرب والغرب"
- تجميع واختيار المقالات
- شكاوى وعلاقات الموظفين
- الفهرس
- رحلات "World Servants" (خدام العالم)

محرر لغة أول

- مراجعة عمل جميع المترجمين والمحررين الآخرين والإشراف عليه
- استلام تقرير مدير المكتب عن المقالات الموزعة
- السلطة المباشرة على من يعملون في مجموعته/مجموعتها .. والتأكد من وضوح التعليمات .. والاتصال اليومي بالمرؤوسين
- ضمان مراجعة اللغة الإنجليزية لجميع النصوص الصادرة عن المركز
- تقديم تقارير أسبوعية للمدير بالإنجازات، والتحديات، والخطوات المخطط لها في المستقبل
- تحرير الإصدارات الأسبوعية لـ "تقارير العرب والغرب"
- الحفاظ على معيار "دليل الشخصيات" الخاص بـ "مركز الوثائق الإلكترونية"
- مراجعة جميع الوثائق الصادرة عن المركز باللغة الإنجليزية (النشرات الإخبارية ربع السنوية ...)
- كتابة مدونات الأحداث السنوية
- تحرير نصوص أخرى لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"، وتقييم محرري "دليل الشخصيات"
- العمل على تطوير مواد "مركز تقارب الثقافات والترجمة" المنشورة
- تعلم نظام النقحرة (أي النقل الصوتي للحروف) الخاص بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"؛ واستخدام قوائم الاستثناءات؛ وتطبيق ذلك على جميع الأعمال المحررة
- تنسيق عمل محرري اللغة الآخرين، وتنظيم عملهم، وتطوير اللوجستيات
- تقديم مقترحات للنصوص التحريرية
- الإشراف على قواعد نقد وسائل الإعلام واقتراح تحسينات
- تنسيق كتيب للمترجمين
- تنسيق عمل المترجمين وتقييم جودة عملهم وتقديم تعليقات على عملهم
- وضع مبادئ توجيهية سنوية من أجل "تقرير التقدم" للمترجمين (الإنجازات السنوية)
- الإسهام في زيادة تطوير "مركز تقارب الثقافات والترجمة" و "تقارير العرب والغرب"

- مساعدة مدير المركز في الإدارة اليومية للمكتب

نائب محرر ومطور شبكة

- ملء نموذج "دليل الشخصيات" وفقاً لأحدث المبادئ التوجيهية
- استخدام المعايير التي وضعها "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- الإسهام في زيادة تطوير "مركز تقارب الثقافات والترجمة" و"مركز الوثائق الإلكترونية"
- عمل الفهرسة تحت إشراف السيدة سوسن
- كتابة مقترحات جمع التمويل والمراسلات وجمع المعلومات لجامعي التمويل
- تطوير الشبكة
- بناء شبكة مع المنظمات ذات الفكر المماثل، والحفاظ عليها، وتطويرها
- إقامة علاقات مع المنظمات، التي تقوم بالتمويل، والحفاظ عليها وإعداد الرؤى المستهدفة
- تطوير العلاقات مع المؤسسات الأكاديمية العربية والشرقية والغربية .. وبدء عملية تطوير وإثراء متبادلة من خلال تبادل الطلبة والعلماء
- المشاركة في تطوير المكتب
- إعداد استراتيجيات تحسين لهذا القسم
- تقديم تقارير أسبوعية إلى مدير المركز بالإنجازات، والتحديات، والخطوات المخطط لها في المستقبل

منسق "مركز الوثائق الإلكترونية"

- استخدام نظام النقرة (أي النقل الصوتي للحروف)؛ وتلبية معايير مكتبة الكونجرس؛ القيام بوضع الفئات الأساسية، من نموذج البيانات الخاص بنا، في قوائم؛ تقديم مقترحات للتصميم؛ وعمل موقع إنترنت (ويب) يسهل استخدامه بقدر المستطاع
- إمداد العاملين في قسم تكنولوجيا المعلومات بالبيانات من "تقارير العرب والغرب" و"مركز الوثائق الإلكترونية" .. لإعداد موقع إنترنت (ويب)
- سلطة مباشرة على من يعملون في مجموعته/مجموعتها؛ والتأكد من وضوح التعليمات؛ والاتصال اليومي بهم؛ بالإضافة إلى المراجعات والإشراف
- اقتراح تخطيط هيكل المكتب والأفراد العاملين
- بالتعاون مع مدير المكتب، الحفاظ على التعاون مع المشتركين الحاليين، وإعداد استراتيجيات لزيادة قائمة مشتركينا، والحصول على قوائم بعناوين المشتركين الممكنين
- تقديم تقارير أسبوعية إلى المدير بالإنجازات، والتحديات، والخطوات المخطط لها في المستقبل
- إعداد استراتيجيات تحسين لهذا القسم
- اقتراح جزاءات وحوافز

- المشاركة في تطوير المكتب
- التخطيط والتطوير المستقبليان
- الموارد البشرية – تقديم مقترحات للموظفين الجدد
- العلاقات العامة – محاولة زيادة عدد المشتركين

منسق تطوير ويب

- مراجعة البيانات قبل وضعها على موقع الإنترنت (الويب)
- إدارة الويب وحل المشكلات التقنية للمشتركين
- الحفاظ على البرامج (software) والمعدات (hardware) بمكتب "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- تقديم تقارير أسبوعية إلى المدير بالإنجازات، والتحديات، والخطوات المخطط لها في المستقبل
- التعاون مع مطوري الويب وضمان نقل البيانات منهم
- الحفاظ على البرامج (software) والمعدات (hardware) لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة" .. وعمل نسخ احتياطية من البيانات
- إدارة موقع "مركز تقارب الثقافات والترجمة" على الإنترنت وتطويره؛ إدخال البيانات (تقارير العرب والغرب" و"مركز الوثائق الإلكترونية") والتحديثات والتصحيح؛ التعاون مع مطوري الويب
- تطوير موقع العائلة المقدسة على الإنترنت (تحديث المعلومات؛ القائمة البريدية؛ الإدارة) والحفاظ عليه
- إدخال الفهرس

محرر اللغة الإنجليزية

- تحرير "دليل الشخصيات" الخاص بـ "مركز الوثائق الإلكترونية" وتطوير المعايير
- تحرير نصوص أخرى لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- تعلم نظام النقرة (أي النقل الصوتي للحروف) الخاص بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"؛ واستخدام قوائم الاستثناءات؛ وتطبيق ذلك على جميع الأعمال المحررة
- الإسهام في زيادة تطوير "مركز تقارب الثقافات والترجمة" و"تقارير العرب والغرب"

مترجم أول

- الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، في المقام الأول
- العمل في إطار الجداول الزمنية المحددة

- تعلم نظام النقرة (أي النقل الصوتي للحروف) الخاص بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"؛ واستخدام قوائم الاستثناءات؛ وتطبيق ذلك على كل ترجمة؛ مع استخدام قوائم أخرى عند الاقتضاء
- مراجعة النصوص بعد تحريرها
- إعداد الجولات الصحفية وخانات المراقبة الإعلامية؛ ووضع التراجم مباشرة على خادم "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

مصنف

- تعلم نظام النقرة (أي النقل الصوتي للحروف) الخاص بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"؛ واستخدام قوائم الاستثناءات؛ وتطبيق ذلك على كل ترجمة؛ مع استخدام القوائم الأخرى الموجودة على الخادم
- ملء نموذج "دليل الشخصيات" .. وفقاً لأحدث المبادئ التوجيهية
- العمل دون تأخير بأعلى قدر ممكن من الكفاءة
- استخدام المعايير التي وضعها "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- الإسهام في زيادة تطوير "مركز تقارب الثقافات والترجمة" و "مركز الوثائق الإلكترونية"

محرر توحيد المقاييس

- تعلم نظام النقرة (أي النقل الصوتي للحروف) الخاص بـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"؛ واستخدام قوائم الاستثناءات؛ وتطبيق ذلك على كل نقرة؛ مع استخدام القوائم الأخرى الموجودة باستمرار على الخادم
- تعليم نظام النقرة (أي النقل الصوتي للحروف) الخاص بنا للأفراد الجدد
- تجميع واختيار: الأسماء والأماكن والمسرد والكتب والمنظمات والاقتراسات من الإنجيل والقرآن والحديث من جميع السنوات المنشورة
- إعداد واختيار تلك الفئات (النقطة السابقة) وتحديث القوائم الموجودة على خادم "مركز تقارب الثقافات والترجمة"
- شرح البنود (المذكورة أعلاه) من أجل "مركز الوثائق الإلكترونية"
- الإسهام في زيادة تطوير الوظيفة / "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

إدارة المكتب والتنظيم السكرتاري

- تنظيم القائمة البريدية واليوميات الخاصة بالمدير
- التعاون اليومي مع باقي فريق العمل
- المسؤولية عن الإدارة اليومية للمكتب
- متابعة قرارات اجتماعات المكتب
- الرد على الهاتف؛ والإجابة على الطلبات الأساسية للحصول على المعلومات

- إرسال المعلومات العامة الخاصة بعملنا
- وضع نظام ملفات مناسب والحفاظ عليه
- التأكد من أن تجهيزات المكتب كافية
- التأكد من سلامة عمل جميع معدات المكتب .. والتأكد من إصلاحها عند الحاجة
- حفظ كشف حساب بنفقات المكتب
- حفظ قائمة بموجودات المكتب للمحاسب
- عمل أجندة ومحاضر للاجتماعات .. ووضع مواعيد للاجتماعات وملحوظات للتذكير بها
- متابعة المواعيد
- تخطيط عمل المترجمين بالتعاون مع تريش (Trish)
- جمع الإصدارات الأسبوعية لـ "تقارير العرب والغرب" وإرسالها إلى المشتركين
- وضع المقالات المرسلّة بالبريد الإلكتروني في الملف للقيام بالمراجعات التحريرية
- إرسال الفواتير ومتابعتها
- أجندة البريد الإلكتروني اليومية
- كتيب المكتب – التحديثات والإشراف

المتدربون: الحاليون والمستقبليون

- تشينج "Xing" (صيني) (1 مايو/أيار – 1 سبتمبر/أيلول 2006)
- العمل في السير الذاتية لـ "مركز الوثائق الإلكترونية"
- مايا "Mia" (دنماركية) (20 أغسطس/آب 2006 – 1 فبراير/شباط 2007)
- العمل في السير الذاتية لـ "مركز الوثائق الإلكترونية"
- وسام (مصرية) (20 أغسطس/آب 2006 – 1 فبراير/شباط 2007)
- العمل في السير الذاتية لـ "مركز الوثائق الإلكترونية"
- فرشاد "Farshad" (ألماني / إيراني) (20 أغسطس/آب 2006 – 1 نوفمبر/تشرين الثاني 2006)
- العمل في السير الذاتية لـ "مركز الوثائق الإلكترونية"
- سيباستيان "Sebastian" (سويدي) (15 يوليو/تموز 2006 – 15 سبتمبر/أيلول 2006)
- العمل في فهرس "مركز الوثائق الإلكترونية"؛ وكتابة بحث لـ "تقارير العرب والغرب"؛ والعمل التحضيري لإنشاء شبكة أكاديمية لـ "مركز تقارب الثقافات والترجمة"

الملحق (و)

مجلس التحرير ومجلس المستشارين لـ "تقارير العرب والغرب"

مجلس التحرير:

الدكتور/ الراهب اليسوعي الأب كرستيان فان نيسبن "Christiaan van Nispen" (رئيس المجلس)؛ والسيدة/ ديل جافلاك (Dale Gavlak)؛ والدكتور/ مايك شيلي (Mike Shelley)؛ والدكتور/ ديفيد جرافتون (David Grafton)؛ والدكتورة/ ماري مسعود؛ والدكتور/ عمرو أسعد خليل؛ والمهندسة/ سوسن جبرة؛ والدكتور/ كورنيلس هولسمان (Cornelis Hulsman) – رئيس التحرير

مجلس المستشارين:

- الدكتور القس/ جيف آدمز (Jeff Adams)، راع معمداني مستقل بمدينة كنساس، ميسوري، الولايات المتحدة الأمريكية
- الأستاذ الدكتور/ عبد المعطي بيومي، عضو مجمع البحوث الإسلامية، بجامعة الأزهر بالقاهرة، مصر
- الدكتور/ عمرو أسعد خليل، مستشار إعلامي بالقاهرة، مصر
- الأنبا بطرس، الأسقف العام بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة، مصر
- شريف عصمت عبد المجيد، مدير مشروع الهاتف الإسلامي
- الدكتور/ إرني ه. فيلدستاد (Arne H. Fjeldstad)، المتخصص النرويجي في الاتصال عبر شبكة الإنترنت، بالقاهرة، مصر
- السيدة/ ديل جافلاك (Dale Gavlak) (درجة الماجستير)، مراسلة إذاعة الفاتيكان ومراسلة "بي بي سي" بعمان، الأردن
- حسام جودت، محلل سياسي بلندن، المملكة المتحدة
- الدكتور/ ديفيد جرافتون (David Grafton)، منسق برنامج الماجستير بكلية اللاهوت الإنجيلية القبطية بالقاهرة، مصر
- الأنبا مرقس، أسقف شبرا الخيمة بالكنيسة القبطية الأرثوذكسية بالقاهرة، مصر
- الدكتور/ مرقص بولس دانيال، مدير جمعية شمس البر للأطفال المعاقين بالقاهرة، مصر
- السيد/ هشام قاسم، رئيس "المنظمة المصرية لحقوق الإنسان" وناشر بالقاهرة، مصر
- سوني خالد، صحفي أفريقي-أمريكي محنك، الولايات المتحدة الأمريكية
- الأستاذة الدكتورة/ ماري مسعود، أستاذة اللغة الإنجليزية والأدب المقارن بجامعة عين شمس بالقاهرة، مصر
- الأستاذ الدكتور/ محمد ميرغني، أستاذ القانون بجامعة عين شمس بالقاهرة، مصر
- مصطفى أباطة، محاسب قانوني وصحفي حر
- الأستاذ الدكتور/ طارق متري، مدير برنامج سابق للعلاقات والحوار بين المسيحيين والمسلمين بـ "المجلس العالمي للكنائس" بجنيف بسويسرا، ووزير الثقافة بلبنان
- الأستاذ الدكتور/ الراهب اليسوعي الأب كرستيان فان نيسبن "Christiaan van Nispen"، مدرس الإسلام والفلسفة بكلية اللاهوت الكاثوليكية بالمعادي، القاهرة
- الدكتور القس/ فولفرام رايس (Wolfram Reiss)، عالم متخصص في دراسات الأديان والدراسات القبطية، بجامعة روستوك (Rostock) بألمانيا
- الأستاذ الدكتور/ محمد سليم العوا، محام بالقاهرة، مصر
- الدكتور القس/ مايك شيلي (Mike Shelley)، المدير المؤقت لـ "برنامج دكتوراه الدراسات اللاهوتية" (Doctor of Ministry Program) وأستاذ الأديان العالمية الزائر، بكلية

اللاهوت اللوثرية بشيكاغو، الولايات المتحدة الأمريكية؛ وقد عاش الدكتور شيلي في مصر لما يربو على واحد وعشرين عاماً

● الدكتورة/ مارلين تادرس، المؤسسة والمديرة التنفيذية لـ "الفعالية الافتراضية" (*Virtual Activism*)، بالولايات المتحدة الأمريكية، ونائبة مدير مركز حقوق الإتصال وحماية حقوق الإنسان في مجتمع المعلومات بالقاهرة، مصر .. منذ ابتداء المركز في 1992 وحتى عام 2000

● الأنبا توماس، أسقف الكنيسة القبطية الأرثوذكسية لمدينة القوصية في صعيد مصر

● الأستاذ الدكتور/ جاك فاردن برج (*Jacques Waardenburg*)، الأستاذ الفخري

الهولندي لعلوم الأديان .. بجامعة لوزان (*Lausanne*) بسويسرا

● الدكتور القس/ جون واتسون (*John Watson*)، العالم الإنجليكاني الذي يتخذ من المملكة المتحدة مقراً له

● السيد/ رمزي زقلمة، عضو الهيئة العليا لحزب الوفد، وعضو مجلس إدارة "جمعية النجاح القبطية"، وعضو مجلس إدارة "Promotional Authority" بالقاهرة، مصر